

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



TOPIC:

“The art of Translation: Essential Translation Techniques, Principles and Strategies with the use of professional tools on diverse documents and texts from English to Spanish”

“El arte de la Traducción: Técnicas, Principios y Estrategias esenciales de traducción con el uso de herramientas profesionales para diversos documentos y textos del Inglés al Español”

PRESENTED BY:

MARTA EDITH MAGAÑA GONZÁLEZ ID: MG17046
ROBERTO ARTURO PAREDES BAIZA ID: PB04003
REYNA ELIZABETH DERAS ANDRADE ID: DA14014

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
FUNDAMENTALS AND TRANSLATION TECHNIQUES**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:
BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES
WITH A MAJOR IN FRENCH AND ENGLISH**

**MAESTRO. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR**

**MAESTRO. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR,
EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, SEPTIEMBRE 2024.**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

INGENIERO. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

RECTOR

DOCTORA. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

VICE-RECTOR

MAESTRO. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

LICENCIADO. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA
GENERAL SECRETARY

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MAESTRO. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DEAN

MAESTRA. MARIA BLAS CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MAESTRA. NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHÉ PADILLA
SECRETARY OF SCHOOL OF HUMANITIES

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MAESTRO. JOSE ISRAEL OLIVA
INTERIM COORDINATOR OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MAESTRO. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MAESTRO. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR

INDEX

ABSTRACT	7
1. INTRODUCTION	8
1.1 IMPORTANCE OF TRANSLATION	9
2. TRANSLATION PROCESS.....	10
2.1 Concept of the Translation Process.....	10
2.2 The Translation Process.....	10
2.3 Explanation of the Translation Process.....	11
2.4 Translation Techniques.....	13
3. TRANSLATIONS	15
3.1 Translation of documents.....	16
4. CONCLUSION	105
5. RECOMMENDATIONS.....	107
6. REFERENCES	109
7. ANNEXES	111

ABSTRACT

Translation is not only based on the process of expressing in one language something that has been previously expressed in a different language. Translation involves many aspects that most people are unaware of if they do not have the proper training or knowledge to perform this profession. It cannot be taken for granted that a person has the ability to perform a translation just because he/she has knowledge of two or more languages, it is necessary to possess certain skills and techniques to guarantee a good quality or professional translation.

The content of this report focuses on the different essential stages of a translator's training. By having a good training, students are able to elaborate translations with good techniques, principles and strategies to be used in a professional approach. By possessing the right knowledge, they can carry out projects of excellent quality, taking into account all the aspects that can be used and avoiding those that cannot be used in a translation.

Additionally, it is very important for a translator to have his or her own translation process, no matter if it contains many or few steps, it depends on the translator, but having one allows working in a more orderly manner. A translation process makes the work more efficient and is a great help because the translator knows the order of the steps to follow and does not get stressed, especially when the work is very extensive.

On the other hand, nowadays there are different tools that allow translating a text or document, such as online translators, however these tools do not always provide a 100% reliable result. Translators can use CAT (Computer-Assisted Translation) tools to speed up a translation, but the result obtained must always be reviewed. These tools offer several advantages for translators, such as time saving, quality and security of the document.

At the end of the training, the students put into practice all the knowledge acquired by implementing the tools to translate important and complex texts and documents, thus demonstrating the skills obtained and resulting in a good quality work.

Keywords: Translation, tools, process, techniques, documents, knowledge.

1. INTRODUCTION

Translation, a process involving the transfer of meaning from one language to another, has been a fundamental aspect of human communication for centuries. This introduction offers a concise overview of the key concepts and techniques explored throughout the Specialization course in Translation at the University of El Salvador.

When it comes to translation, it is paramount to understand the evolution, from earliest known translations of religious texts like the Bible to modern documents (Bijay Kumar Das., 2005) This specialization course went over different translation techniques such as adaptation, transposition, modulation, etc. to help understand or to improve the form and meaning of the target language.

Throughout the course and with the aid of translation techniques it is important to use them to ensure that the text is grammatically correct and sounds more natural. Additionally, we can deliver effectively the meaning of the source text while maintaining the same clarity and fluency in the target language. It was shown also that the analysis of a text is also a fundamental skill for translators. For instance, the type of texts like literary, technical, the meaning of the register (formal or informal), the purpose of the text (informative, persuasive) as well as the point of view of the authors to understand the intent and adapt their translation accordingly as discussed in the weekly sessions. (K. Bühler's)

The use of online translation tools is also a very helpful resource when it comes to translating official documents. For instance, instructional guides, birth certificates, university diplomas, etc.

Finally, the course also introduced the use of CAT tools, which are computer-assisted translation tools. For instance, (MateCat, Babylon CafeTran Espresso). All of which can improve efficiency, consistency, and most importantly, the quality of a translation by providing us with resources like terminology databases and machine translation engines.

1.1 IMPORTANCE OF TRANSLATION

Living in a globalized world where many countries and cultures are connected through political or economic partnerships or only through cultural exchanges. As nowadays, translations have become a global communication and instrument for businesses to reach out new markets by transmitting a variety of translations on different books, news, movies, TV shows, and websites. It is also an example how the Bible has been translated into more than 600 languages, which is one of the best demonstrations that makes the economic impact as the best-selling book for all times.

Nonetheless, Global events such as the World Cup, the Olympics, the Miss Universe pageant, and international conferences require translation. Without a native-speaking translator, the participants of these events will not be able to understand what is being said. (Grodzka, K., 2022).

According to Login (2022) states that today, translated and subtitled films produce more money than ever for the global film industry, with blockbuster films seeing China as the next major market, where the popularity of translated films has driven production houses to more often than ever hit the \$1bn mark. And as translated music and literature helps musicians to receive more royalties and worldwide recognition as an added bonus, it's not just the film industry that has benefited from translation.

On the other hand, translation has an important significance role and it is part of a worthy investment where professional translators and companies offer translation services within the country or outboard, in which each professional translation will take it above and beyond valuable. In conclusion, translation is still very much needed in our world today, as well as being seen more important for many people around the world in which they have already experienced benefits from the effects of professional translations where it has become increasingly more well known today.

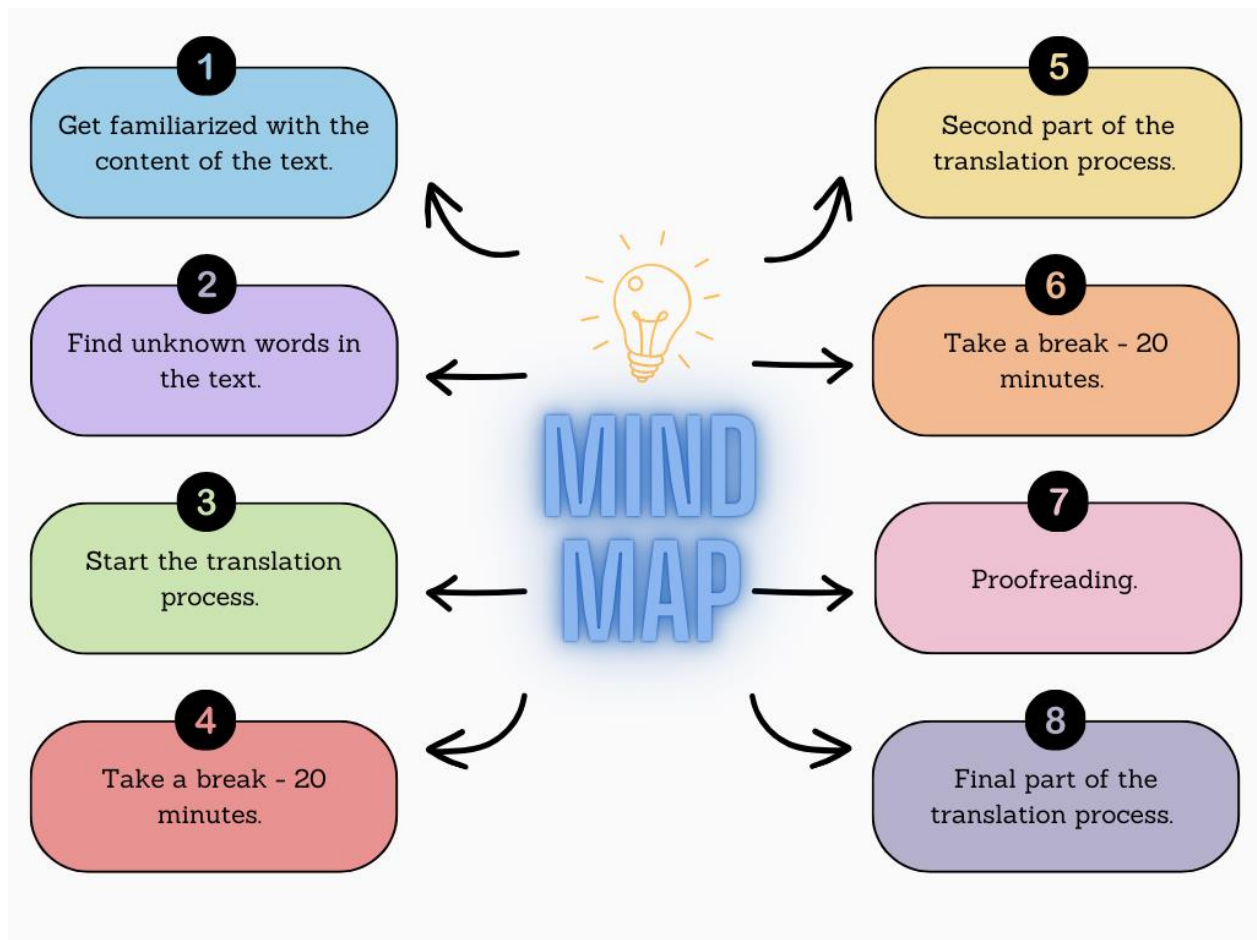
2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of the Translation Process

The Translation Process is a set of steps established by the Translator or by an agency that must be followed in order to guarantee an excellent work of great quality at the time of translation.

The process of translation is: analysis, language transformation (transferring the meaning obtained from analysis of the source language to the target language), reorganization (reorganizing the translated text according to the rules of the target language), and checking (testing the target text in accordance with the source text). (Yinli Gao, 2003, pag.205)

2.2 The Translation Process



2.3 Explanation of the Translation Process

1st Step: Get familiarized with the content of the text.

- Reading and understanding the English text thoroughly.
- Make sure you grasp the main points, arguments and any specific terminology used.
- If there are unfamiliar concepts, take a moment to research them for a clear understanding.

2nd Step: Find unknown words in the text ().

2.1 Making a glossary.

- Creating a glossary is an investment that pays off in terms of accuracy, efficiency, and maintaining consistent high-quality communication across languages and projects.

3rd Step: Start the translation process.

3.1 First draft.

- First draft translation is not edited for style and unlike final translations, it is not reviewed for accuracy. The process of first draft translation usually involves analyzing the text, carrying out any research required to translate any technical or difficult terms.

4th Step: Take a break – 20 minutes.

- After the first draft, it is necessary to take a break to clear our mind a little so that we can continue with the next steps in a more efficient way without fatigue.

5th Step: Start the translation process.

5.1 Implement translation techniques.

5.2 Analysis of the text.

- While a translation method can be applied to an entire translated text, translation techniques and types of translation vary based on what elements will be translated.

6th Step: Take a break – 20 minutes.

- After having analyzed and implemented translation techniques to make the text more understandable for the reader, it is necessary to rest and clear the mind in order to continue with the next steps, which are very important at this point of the translation process.

7th Step: Proofreading.

7.1 Check grammar, spelling and punctuation.

7.2 Revision of text accuracy.

- The importance of this step is to identify all grammatical, spelling and punctuation errors in order to correct them. Also, it is necessary to check the format and accuracy of the text in order to ensure that the translation is error-free, professional and of high quality.

8th Step: Final part of the translation process.

8.1 Compare the Source Language to the Target language.

8.2 Final revision.

- In this last step, the two texts are compared to ensure equivalence between the source language and the target language.

2.4 Translation Techniques.

1. **Amplification:** This translation technique allows the translator to extend the source text by adding more letters or context to express its meaning.

Example:

Original sentence (SL - English): Dancing to the guitar.

Translation (TL - Spanish): Bailando al ritmo de la guitarra.

2. **Equivalence:** The Equivalence Technique is used in Translation to express the same word, meaning or situation from the source language into the target language in order to facilitate the reader's meaning or understanding.

Example:

Original sentence (SL - English): The early bird catches the worm.

Translation (TL - Spanish): A quien madruga, Dios le ayuda.

3. **Transposition:** This translation technique allows the translator to make a grammatical change in the sentence without changing the meaning of it.

Example:

Original sentence (SL - English): They will soon back.

Translation (TL - Spanish): Volverán pronto.

- 4. Adaptation:** Also known as cultural equivalence or cultural substitution, this technique consists of substituting a cultural element of a place or country, in this case of the source language, for an element that is equivalent to the country or place of the target language.

Example:

Original sentence (SL - English): Home Alone (movie).

Translation (TL - Spanish): Mi pobre Angelito (película).

- 5. Modulation:** This translation technique allows the translator to modify the point of view or perspective of the sentence or text by changing the conceptual basis of a term but without changing the purpose of the text or sentence.

Example:

Original sentence (SL - English): Don't delay.

Translation (TL - Spanish): Date prisa.

3. TRANSLATIONS

You might think that Translation is just the fact of replacing words from one language to another, that there is not much science involved in doing a translation and that you could just use an online translator like Google Translator and that's all, but no, it is not really like that. The truth is that Translation goes much further than that and you don't replace words from one language to another so easily using an online translator and nothing else, the whole process that entails a high-quality translation is the set of several aspects such as techniques, principles and strategies that a person has acquired in the preparation to become a professional Translator.

After having obtained all the knowledge transmitted from the translation teacher, it can be said that Translation is a very important work and that it must be done in a professional way. According to Amber Burrow-Goldhahn (2018) "Translation is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage, and essential to the development of a global economy". Knowing very interesting and important facts about translation, from the introduction of the training, you can understand that this profession has had a great impact on the whole world and that preparing to dedicate yourself to this profession is necessary and very important.

Translating cannot be done by any person just because he or she has the knowledge of two or more languages, because it is a more complex process that involves not only understanding the languages, but also the culture of both languages, the context of the whole text or document and the intentions of the author who wrote it in order to convey the message with the same meaning as the original. For this, there are very essential translation methods that are options that translators can use to be able to adapt the vocabulary so that the receptor of the message can understand it much better. This is not taught in basic or advanced language classes when you are learning a language, that's why not everyone can be a translator.

Finally, technological tools such as CAT tools are a great help but they do not do all the work, translating a document is not a game and you should always do your research if you are not sure about something. Based on Park University (2024) Professional translation is fundamental in creating connections between cultures and ensures translations not only linguistically correct but also culturally appropriate, thus avoiding misunderstandings and potential offenses.

3.1 Translation of documents

Document 1

- Original

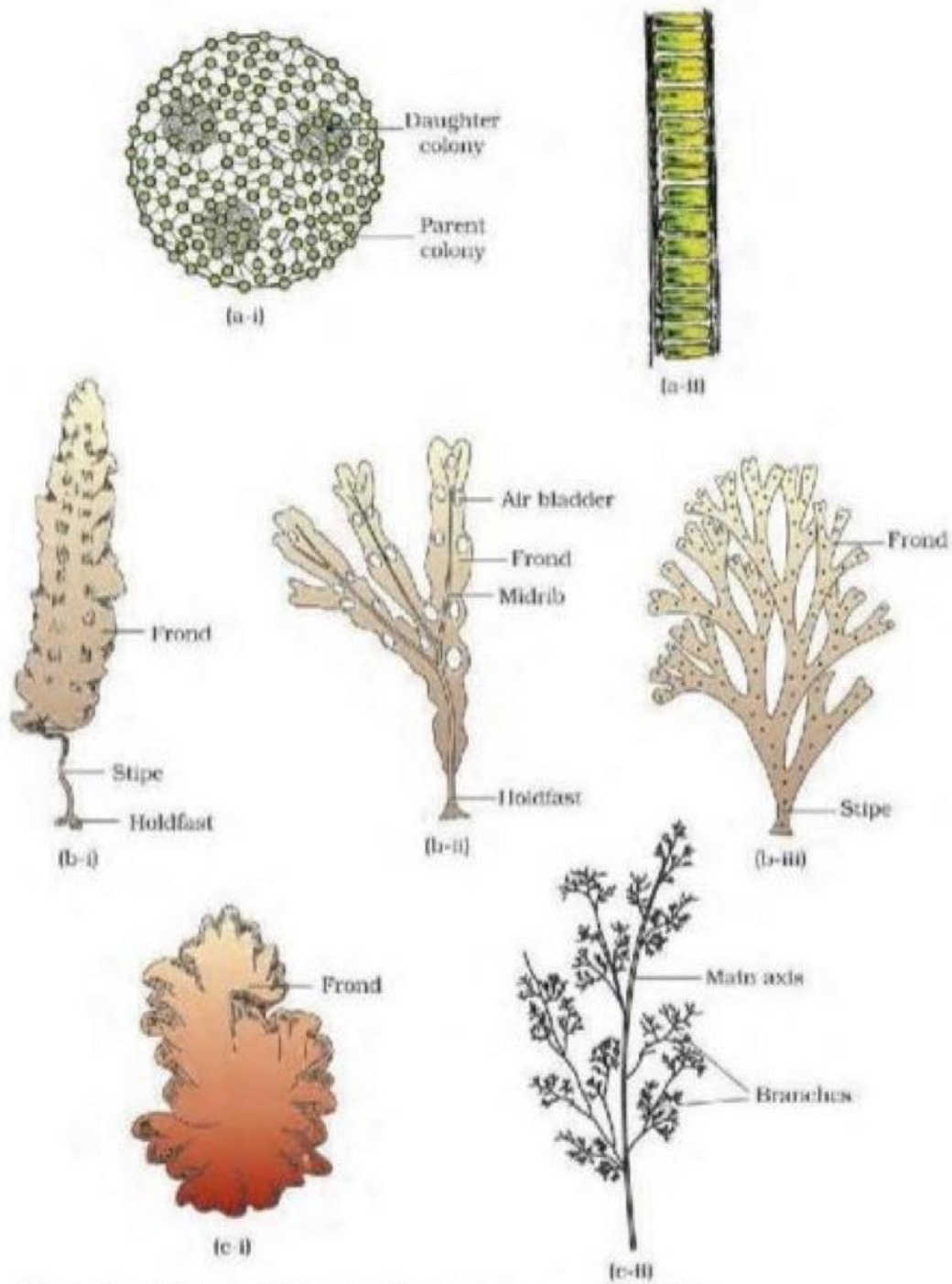


Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

- Translated

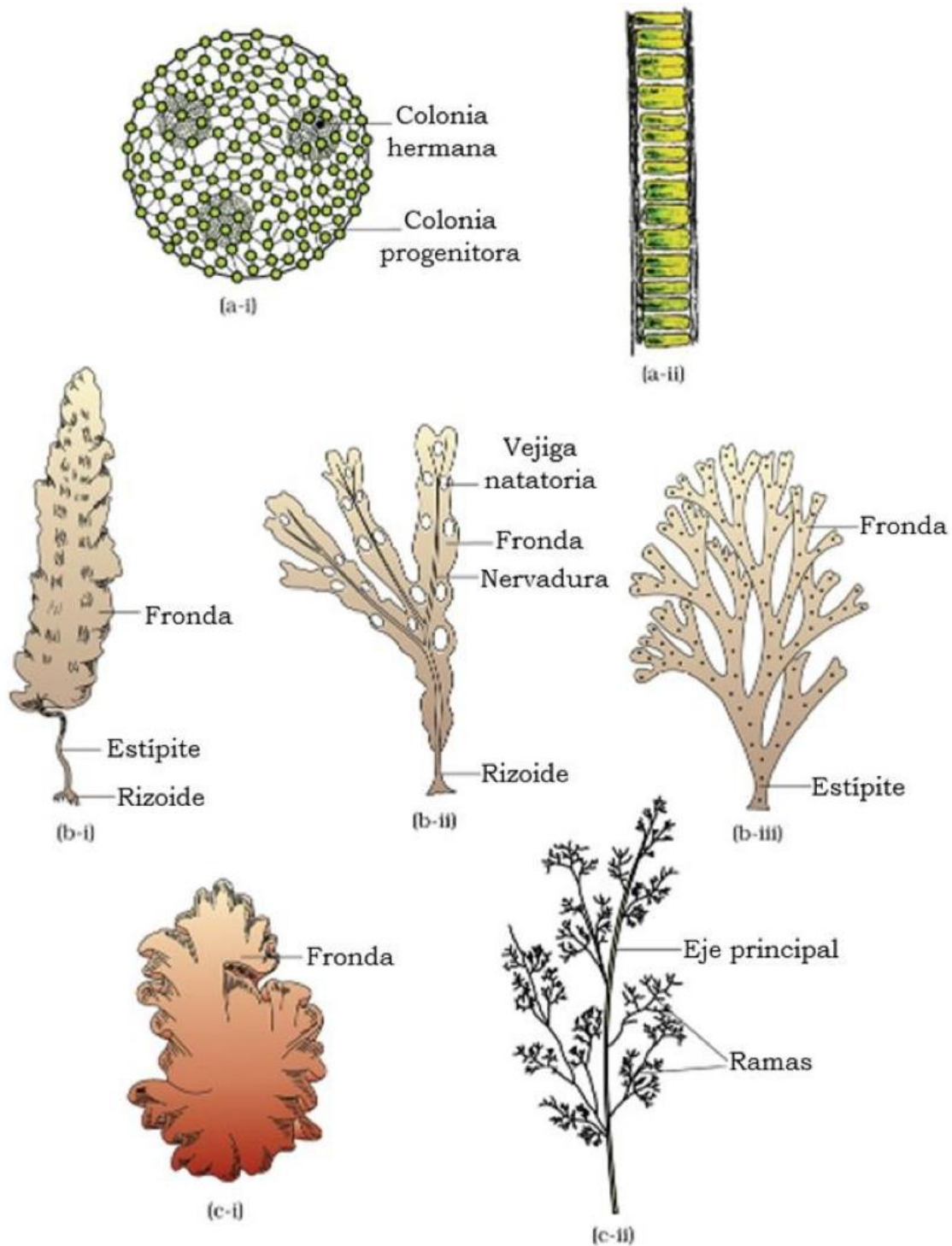


Figure 3.1 Algas : (a) Algas verdes (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Algas pardas (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Algas rojas (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

- Document 2
- Original

OPPORTUNITIES

KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

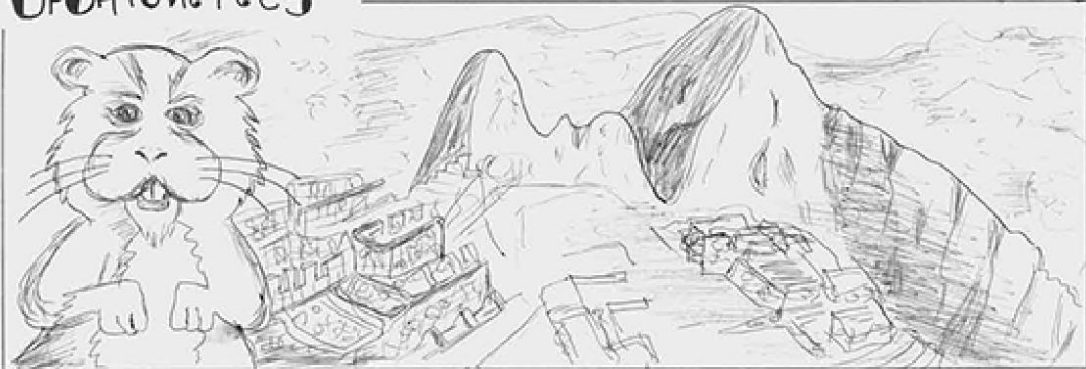
PUNO

COY IN HIS FIRST CLASS AT THE CENTER.



43

Opportunities



CUY TRAVELS TO THE U.S. TO GET INVESTMENT CAPITAL TO CREATE AN ENTERPRISE.



CUY IN THE U.S. TALKS TO INVESTORS AND GIVES THEM IDEAS.

OK MR. CUY, WE WILL WAIT FOR YOU.

MR. SMITH, I'M ON MY WAY.



WE HAVE A DEAL.

THIS IS MY STRATEGIC BUSINESS PLAN.

GREAT IDEA MR. CUY.

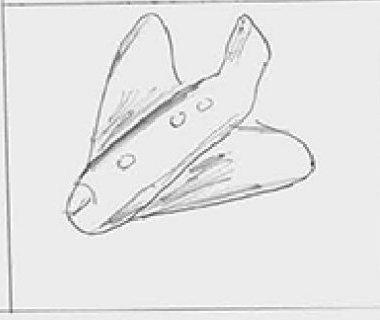


THANK YOU, MR. SMITH.

MR. CUY, HERE IS AN ADVANCE FOR THE PROJECT.



CUY RETURNS TO PERU WITH THE CAPITAL.



CUY CREATED MANY COMPANIES AND THIS GENERATED MANY JOBS FOR HIS PEOPLE. HE ACHIEVED HIS GOAL.

I GOT THE MONEY AND CREATED JOBS FOR THE PERUVIAN PEOPLE.

I ACHIEVED MY GOALS THANKS TO MY EFFORT AND ENGLISH!



UNDERSTANDING THE STORY

1. WHAT IS UNUSUAL ABOUT THIS STORY?
2. WHY IS CUY SUCCESSFUL?

NOW YOU TALK

1. WHY DID THE AUTHOR USE A GUINEA PIG IN THIS STORY?
2. WHAT ARE SOME GOOD BUSINESS IDEAS FOR INVESTMENT IN PERU?

VOCABULARY

WRITE A SENTENCE TO ANSWER THESE QUESTIONS (THERE ARE MANY POSSIBLE ANSWERS).

1. WHAT DOES CUY BUILD WITH THE INVESTMENTS?
2. WHAT BUSINESSES DO YOU KNOW THAT GENERATE JOBS?
3. HOW DOES CUY ACHIEVE HIS DREAMS?
4. WHAT BUSINESS WOULD YOU MAKE A FINANCIAL INVESTMENT IN TODAY?
5. HOW IS CUY'S EDUCATION A TYPE OF CAPITAL?

NOW YOU CREATE

1. WRITE A "PREQUEL" (SOMETHING THAT HAPPENED BEFORE THE STORY) TO THIS STORY OF CUY.
2. CREATE A CARTOON ABOUT AN OPPORTUNITY IN YOUR AREA.
3. FIND THREE WEBSITES WHERE INVESTORS CAN FIND PROJECTS TO PLACE THEIR CAPITAL.



ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. CUY, HIS FATHER: FATHER TELLING HIM TO FIND OPPORTUNITY.
2. CUY, LEONARDO: ARGUING OVER THE PROFITS.
3. CUY, HIS WIFE: DISCUSSING CUY STAYING AT HOME TO WORK.
4. CUY, AN INVESTOR: DISCUSSING CAPITAL FOR HIS ENTERPRISE.
5. TWO INVESTORS: DISCUSSING WHAT MR. CUY HAS SUGGESTED.

- Translated

METAS

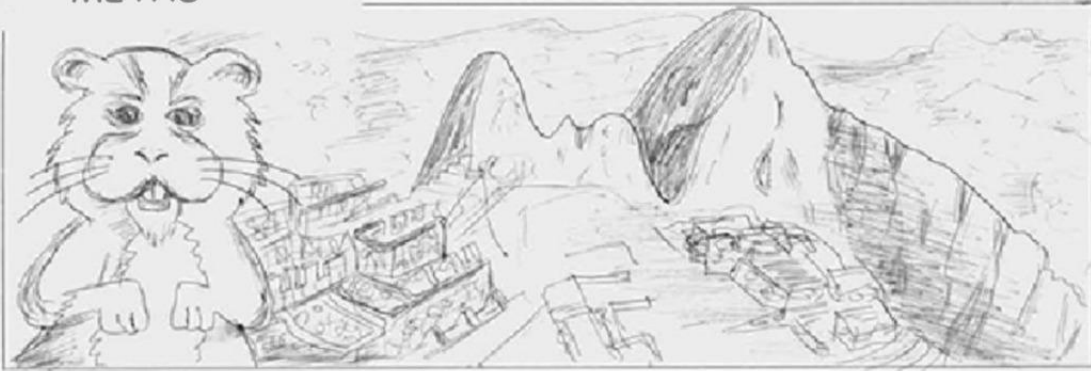
KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

CUY EN SU PRIMERA CLASE EN EL CENTRO.



METAS



RECORRIENDO PERÚ



HOLA LEONARDO, ME GUSTARÍA GENERAR NUEVOS EMPLEOS EN UNA EMPRESA

ESTUDIA INGLÉS Y SE EMPEZARÁN ABRIR LAS OPORTUNIDADES.



CUY ASISTE AL INSTITUTO DE IDIOMAS CULTURAL PARA APRENDER INGLÉS

VENGO A ESTUDIAR



CUY EN SU PRIMERA CLASE DEL CENTRO

TAN PRONTO ACABE DE ESTUDIAR INGLÉS, VIAJARÉ AL EXTRANJERO PARA OBTENER FONDOS PARA MI EMPRESA.



CUY ESTUDIA MUCHISIMO



EL MUNDO ES TUYO

FELICIDADE S SR. IGUY!

¡AHORA ES REALIDAD! ¡LOGRÉ MI META!



COMPRESIÓN DE LA HISTORIA

1. ¿QUÉ TIENE DE PARTICULAR ESTA HISTORIA?
2. ¿POR QUÉ TIENE ÉXITO CUY?

MOMENTO PARA DISCUTIR

1. ¿POR QUÉ EL AUTOR UTILIZÓ UN CONEJILLO DE INDIAS EN ESTE RELATO?
2. ¿CUÁLES SON ALGUNAS DE LAS BUENAS IDEAS DE NEGOCIO PARA INVERTIR EN EL PERÚ?

VOCABULARIO

ESCRIBE UNA FRASE PARA RESPONDER A ESTAS PREGUNTAS (HAY VARIAS RESPUESTAS POSIBLES)

1. ¿QUÉ ORE A CUY CON LAS INVERSIONES?
2. ¿QUÉ EMPRESAS O NEGOCIOS QUE ESTÉN GENERANDO EMPLEO?
3. ¿CÓMO LOGRA CUY SUS SUEÑOS?
4. ¿EN QUÉ NEGOCIO HARÍAS UNA INVERSIÓN FINANCIERA EN LA ACTUALIDAD?
5. ¿CUAL ES LA EDUCACIÓN DE CUY EN EL MUNDO DEL CAPITAL?

CREA USTED

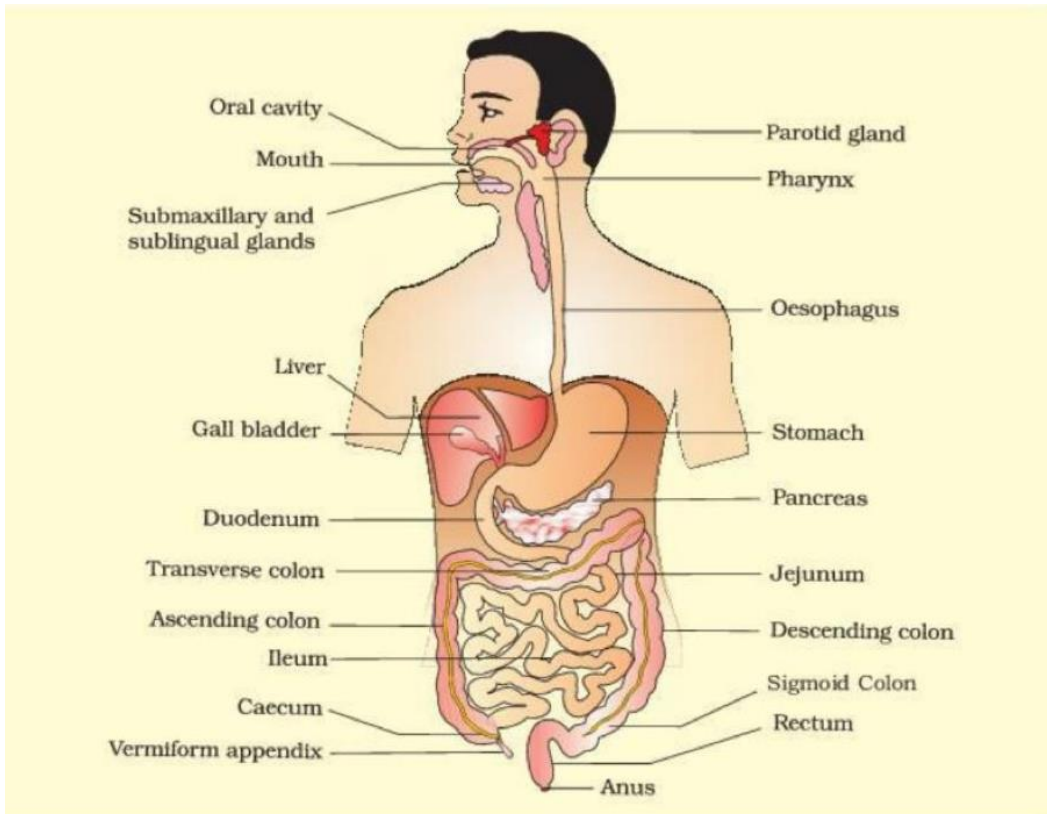
1. ESCRIBE UNA PRECUELA (ALGO QUE HAYA SUCEDIDO ANTES DE LA HISTORIA) DE ESTA HISTORIA DE CUY.
2. CREA UNA HISTORIETA SOBRE UNA OPORTUNIDAD EN TU LOCALIDAD.
3. ENCUENTRA TRES PÁGINAS WEBS DONDE LOS CREADORES PUEDAN ENCONTRAR PROYECTOS PARA APORTAR SU CAPITAL.

JUEGO DE ROLES

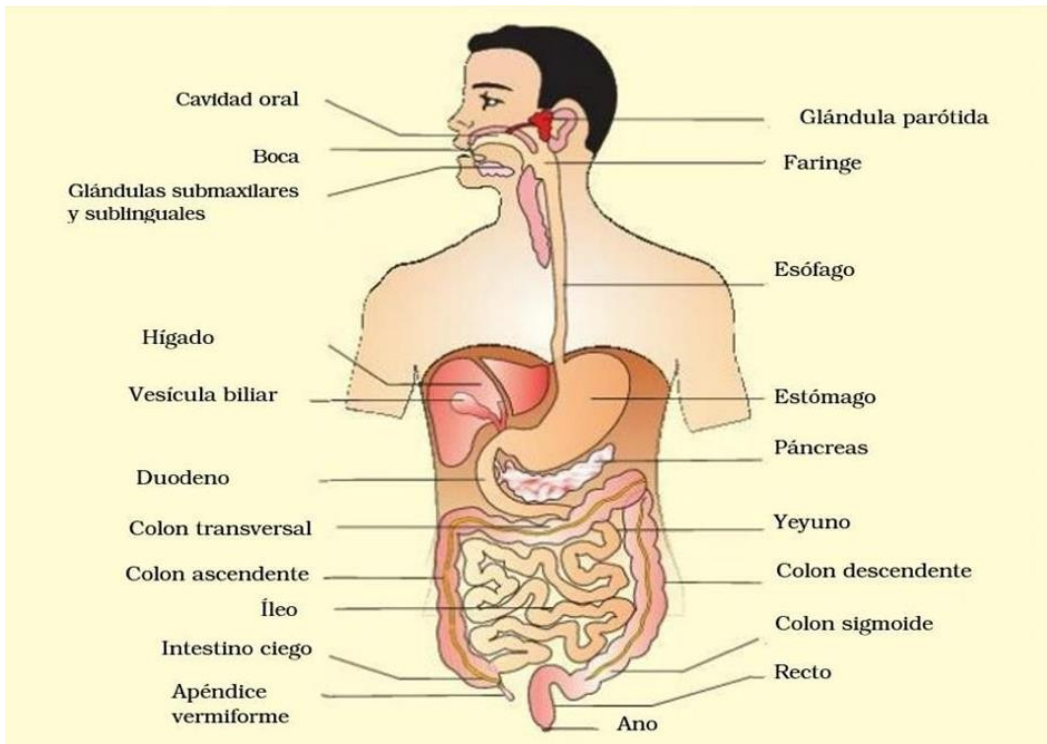
DIVÍDANSE EN PAREJAS O PEQUEÑOS GRUPOS. ELIJAN PAPELES. PLANIFICA PENSANDO QUÉ PALABRAS Y EXPRESIONES VAS A NECESITAR. PIDE AYUDA AL PROFESOR O A UN COMPAÑERO. DECIDE QUIÉN HABLA PRIMERO.

1. CUY, SU PADRE: LE DEBE QUE BUSQUE UNA OPORTUNIDAD.
2. CUY, LEONARDO: DISCUTEN POR LOS BENEFICIOS.
3. CUY, SU ESPOSA: DISCUTEN CON CUY POR QUEDARSE EN CASA PARA TRABAJAR.
4. CUY, UN INVERSIONISTA: DISCUTEN SOBRE EL CAPITAL PARA A SU EMPRESA.
5. DOS INVERSIONISTAS: DISCUTEN SOBRE LO QUE EL SR. CUY HA PROPUESTO.

Document 3
 ● **Original**



● **Translated**



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

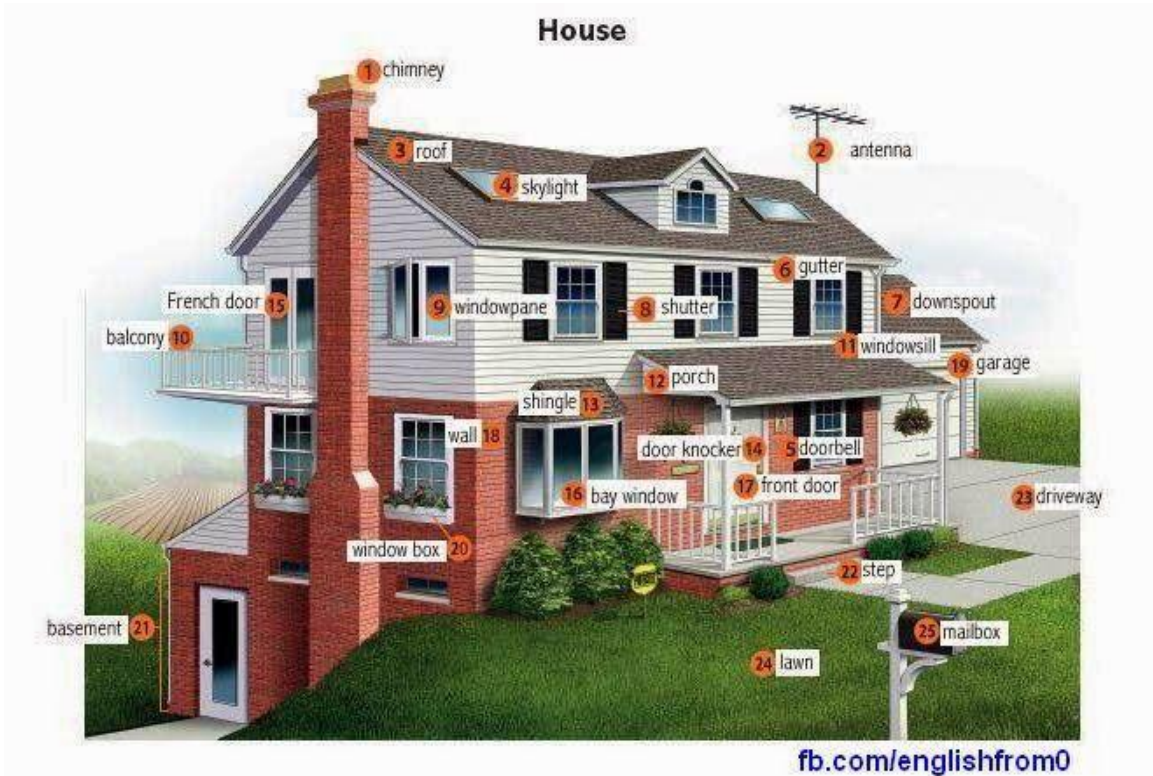
Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido dos **Imágenes** y un **Cómic**, y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 13/07/2024**.

- Document 4
- Original



- Translated

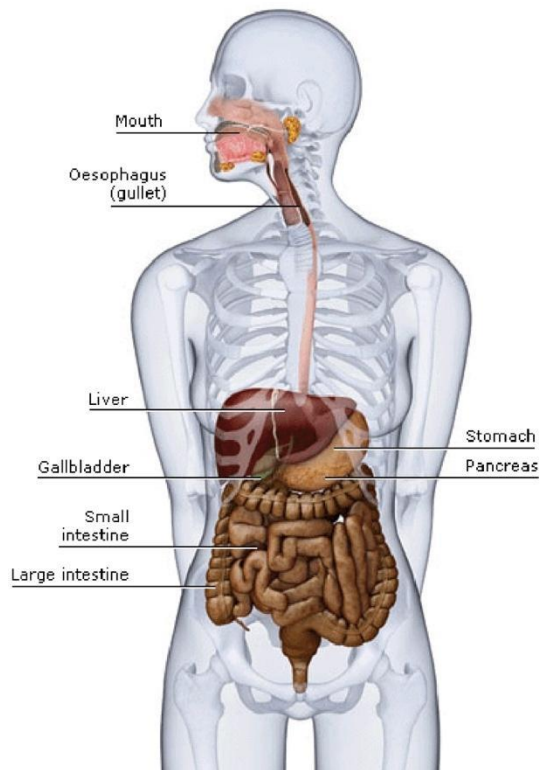


Document 5
 ● **Original**

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

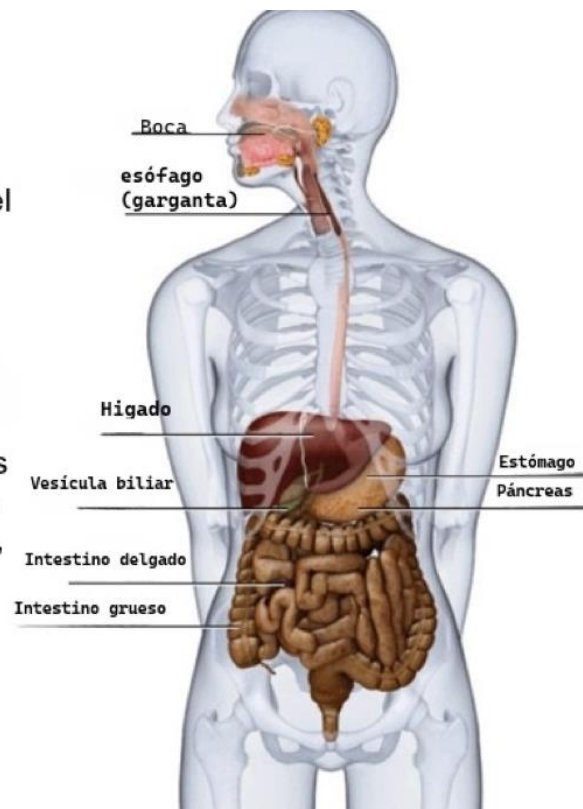


● **Translated**

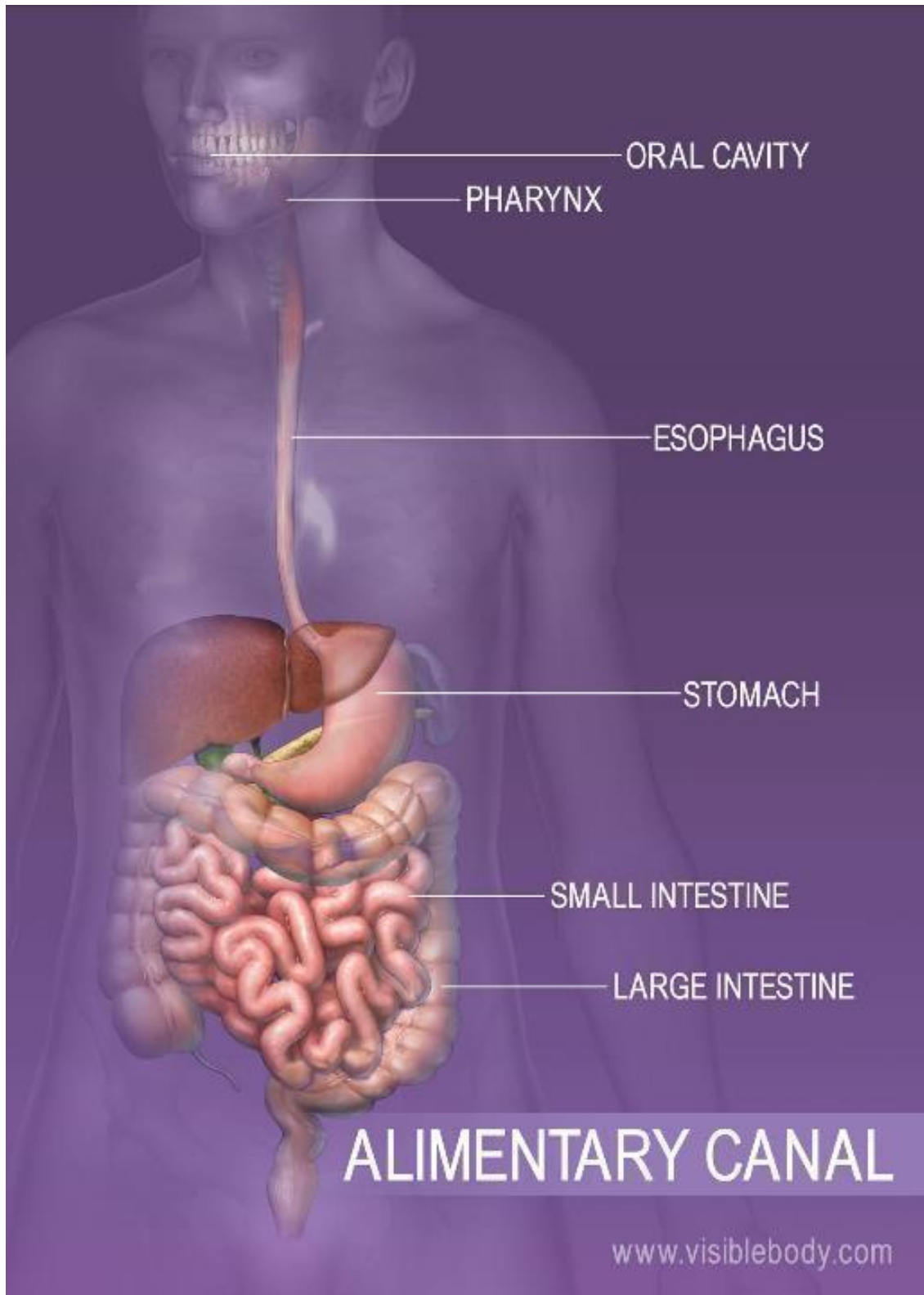
El sistema digestivo es uno de los que más claro definidos en el cuerpo.

Consiste de un largo pasaje, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.

Estos incluyen el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos o tubos, y vacían sus productos, como enzimas, en el tracto.



- Document 6
- Original



- Translated



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido tres **Imágenes** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 20/07/2024**.

- **Document 7**
- **Original**

Sample Meeting Minutes

Name of Committee

Day & Date

Time Location

MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.

- **Translated**



Modelo de Acta de Juntas

Nombre del comité
Día y Fecha
Hora y Lugar
ACTA

PRESENTES: Escriba una lista de todos los presentes con sus nombres y apellidos.

AUSENTES EXCUSADOS: Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que se comunicaron con el presidente con una justificación para poder faltar a la reunión.

AUSENTES: Escriba una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se comunicaron con el presidente con una justificación para poder faltar a la reunión.

1. APERTURA/COMENTARIOS DE APERTURA

- Hora en que el Presidente declara abierta la sesión.
- Las observaciones introductorias del Presidente se resumen aquí.

2. APROBACIÓN DEL ACTA DE (FECHA) (Se requiere una moción para la aprobar el acta de la junta anterior tal y como se difundió o una moción para aprobar el acta con las enmiendas.)

Propuesta: Aprobar el acta de (FECHA) tal y como se difundió (o MODIFICADA).

Propuesta por: Escribir el nombre de la persona (NOMBRE & APELLIDO) quien hizo la propuesta.

Apoyada por: Escribir el nombre completo de la persona o las personas que apoyaron la propuesta.

Apoyada o Rechazada

3. AÑADIDURAS A LA AGENDA (Si algún miembro del Comité desea que un tema sea agregado a la agenda, se traerá a discusión y se solicitará al Presidente que el tema pueda incluirse en la agenda de la presente o próxima reunión. Refiérase #8 para agregar tema de discusión a la agenda a desarrollar).

4. APROBACIÓN DE LA AGENDA

Propuesta: Aprobar la agenda tal como se dispuso (o MODIFICADA) **Con la**

Propuesta por: Escribir nombre de la persona (NOMBRE & APELLIDO) quien hizo la propuesta.

Apoyada Por: nombre de la persona (NOMBRE & APELLIDO) quien hizo la propuesta.

Aprobada o Rechazada

5. ASUNTOS PENDIENTES DE LA ULTIMA JUNTA

- a. Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse

más a fondo.

- b.** Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.
- c.** Temas pendientes de la junta anterior que deben actualizarse o examinarse más a fondo.

6. PUNTO # 1 A TRATAR

- a.** Redacta un resumen de la discusión sobre el tema.
- b.** En caso de hacerse una propuesta, incluya la información aquí.
- c.** Si necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma para que se complete esta información.
- d.** Tarea: ponga quién debe hacerlo y cuándo debe completarse antes del (FECHA).

7. PUNTO Nº 2 A DEBATIR

- a.** Incluir un resumen del debate relacionado con el tema.
- b.** Si se ha presentado una propuesta, añadir la información aquí.
- c.** Si se requiere mayor información, decide quién se encargará del proceso e indica su nombre y el periodo de tiempo en el que se completará la información.
- d. Actividad:** indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA).

8. INCORPORACIONES AL PROGRAMA

- a.** Punto añadido al orden del día nº 1.
 - i.** Incluir un resumen del debate relacionado con el tema.
 - ii.** Si se ha presentado una propuesta, añadir la información aquí
 - iii.** Si se requiere mayor información, decide quién se encargará del proceso e indica su nombre y el periodo de tiempo en el que se completará la información.
- b.** Punto 2 del programa adicional.
 - i.** Añadir un resumen del debate sobre el tema.
 - ii.** Si se ha presentado una propuesta, incluir aquí la información.
 - iii.** Si se requiere más información, decide quién se ocupará del proceso e indica su nombre y el periodo de tiempo en el que se proporcionará la información.
 - iv. Actividad:** indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA).

9. CLAUSURA (Registre la hora en que el Presidente levanta la sesión).

10. PROXIMA SESION (La siguiente fecha de la reunión debe acordarse antes de que todo el mundo se marche de la conferencia. Es un práctico recordatorio incluirla en la parte inferior del acta).

NOTA:

El Presidente deberá revisar el acta antes de enviarla al resto del Comité. Las actas deben distribuirse como máximo dos semanas después de la celebración de la reunión. Las actas son un recordatorio de las tareas que hay que realizar y de los puntos a los que hay que dar seguimiento.

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Modelo de Actas de Juntas** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 20/07/2024**.

- Document 8
- Original

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.

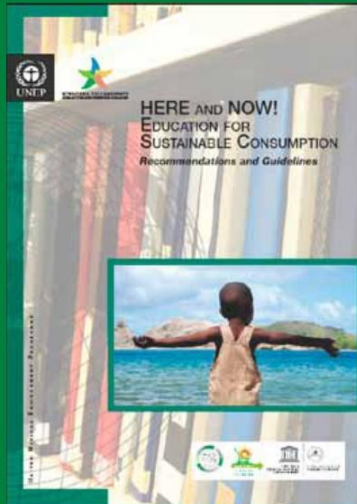


"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguety tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/enviroilib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO2 emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO2 emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

- Translated

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas de todo el mundo



Desarrollar la capacidad de:

- Identificar principios.
- Conocerse a uno mismo.
- Tomar decisiones críticas y reflexivas.
- Generar e implementar nuevas ideas.
- Solucionar conflictos.
- Estar al servicio de los demás.



Asociación para la Educación y la Investigación
sobre Vivir Responsable

www.perlprojects.org



Aprender a transformarse a uno mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por lograr formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

La pregunta hoy es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya tienen lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

Subsecretario General de las Naciones Unidas y director ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el desarrollo sostenido del consumo no son algo nuevo, sólo que resultan más complejos y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son elementos fundamentales en el mundo del comercio. Además, representa una valiosa parte del aprendizaje, ya que sirve para presentar dilemas, compartir conocimientos o proponer soluciones. La literatura clásica, así al igual que la moderna, ha abordado la gran mayoría de los temas de la CES, por lo que leer y discutir sobre libros, artículos, narraciones breves, poemas, etc. son metodologías muy importantes para el aprendizaje del consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre ⁴

La finalidad de la asociación francesa sin fines de lucro, es formar a los niños y jóvenes a través de la música en relación con el desarrollo sostenible. A partir del 2001 se ha dedicado a la realización de jornadas de siembra de árboles para niños de 6 a 12 años de todas partes del mundo, con música y arte medioambientales, en colaboración con grandes entidades del ámbito forestal, como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se solicitó Pour la Terre que grabara un CD de canciones a niños y jóvenes, acompañado de un material educativo para presentar cada una de las composiciones siendo parte del desarrollo en general. Los paquetes se entregaron a niños de más de 7.660 centros educativos situados en más de 180 países. La asociación Pour la Terre consiguió el respaldo y la colaboración de importantes artistas mundiales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) como parte de la red internacional de empresas, con base a escuelas, universidades dedicadas al mundo del diseño, se encarga activamente de promover la innovación social como parte del trabajo profesional del diseñador y como una herramienta para la sostenibilidad, así como de fortalecer el vínculo social involucrando a los estudiantes y comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha dedicado a la elaboración y transformación del

fique (que se hace con las hojas del árbol del maguey) como una especie de arte. La comunidad está convirtiendo esta labor comunitaria en una entidad autónoma y estable.

⁴www.pourlaterre.org

⁵<http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para el consumo sostenible no es solo una actividad para docentes y estudiantes. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de toda la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y los entornos educativos informales. Implica cerrar las brechas entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos juntos y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida. La CES fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. La CES tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Escuela ecológica ⁶

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual de Eco-escuela tenía la intención de construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre los estudiantes, los maestros, las escuelas, las familias y las comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

problemas de la comunidad por prácticas similares. Los procesos de gestión parten de la creación de una interacción en la comunidad para reconocer los problemas que surgen entre las distintas partes. Cuando se reconocieron los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Tal conocimiento puede ser llevado a estudiar de forma racional los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo anima a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear un plan de proyecto e implementar la tarea. El PDCA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó principalmente como una herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

¹ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/enviroilib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (sobre la escuela de aprendizaje de EE /Escuela Verde) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente puso en marcha el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa consiste en que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno de vida, ya sea integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear buenas condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar en la protección y gestión del medio ambiente, y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas ambientales tanto globales como locales. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONG. El programa también cuenta con un programa de premios para las escuelas que han logrado grandes logros en la adopción del plan de estudios "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



Japón

Libro de Cuenta ecológica doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO2 de los hogares. Se pueden identificar proyectos de "Libro de cuenta ecológica doméstica" que promueven CES en este interés. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO2 de los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

² <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirollb/view.php?docid=2660>

³ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano así, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. La CES se puede enseñar en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas prácticas buenas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".⁹

Turquía

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para concienciar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar general fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo diversos títulos. "Snowdrops" es un proyecto apoyado por Turkcell, el principal operador de GSM de Turquía. "Papi mándame a la escuela" es un coproyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por particulares y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁴ Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4

⁵ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Comercio Justo Internacional ¹¹

Comercio Justo es una organización mundial que trabaja para asegurar un mejor trato a los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación del Comercio Justo a nivel internacional. La marca COMERCIO- JUSTO ofrece a los ciudadanos consumidores concientes una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los han producido. Comprar productos de Comercio Justo ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. El Comercio Justo se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes, y garantizar la ausencia de trabajo forzoso, incluida la eliminación de la explotación del trabajo infantil. También facilita la lucha contra el cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la Prima de Comercio Justo pagada a la cooperativa de Comercio Justo de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte de los ingresos del Comercio Justo para invertir en tres escuelas para los niños de las aldeas cafetaleras. Gracias a la prima de Comercio Justo, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de base**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Transmite la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea

Movimiento de tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea, en 1992, para gestionar los recursos y proteger el medio ambiente fomentando el consumo sostenible de los ciudadanos. Cabe destacar que este movimiento fue desencadenado por miembros de la comunidad, no por el gobierno, y dio lugar a la apertura de una tienda titulada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida cotidiana que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar el consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad, sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es destacable que, cada vez que se abren Tiendas Ecológicas, se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar acciones concretas. Esta actividad ampliada orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Tiendas Ecológicas en las dos últimas décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

⁶ <http://www.fairtrade.net/>

⁷ http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Folleto nombrado: Aprender a Transformarse a Sí mismo y a la Sociedad** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **lunes, 22/07/2024**.

- Document 9
- Original



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

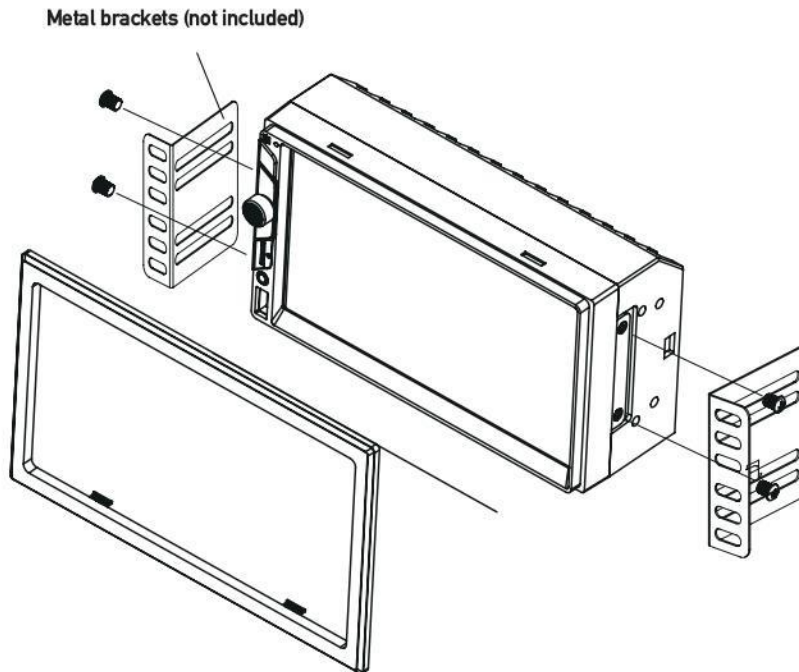
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

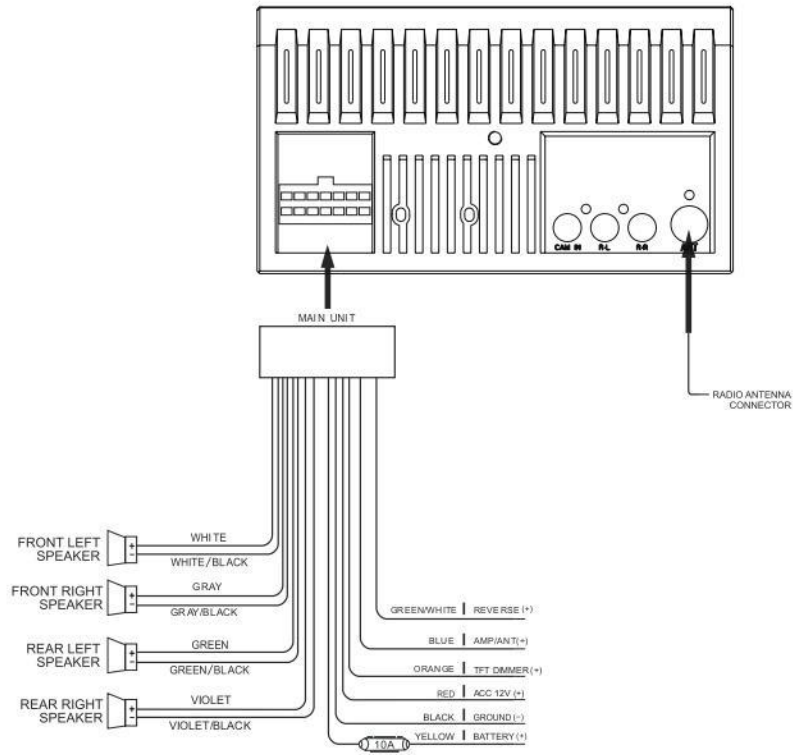
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:
When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.




Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |

General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

- Dimmer** ① Press to dim the display.
- Voice Activation** ② Press to utilize Voice Activation feature.
- Audio** ③ Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.
- Navigation** ② Press to directly access Navigation app.
- Settings** ③ Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu ①** Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator ②** Displays current mode of operation.
- Repeat ③** Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random ④** Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track ⑤** Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑥** Press to pause or resume playback.
- Next File / Track ⑦** Press to advance to the next file or track.
- Folder Down ⑧** Press to advance to the next folder.
- Folder Up ⑨** Press to go back to the previous folder.
- Direct Search ⑩** Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

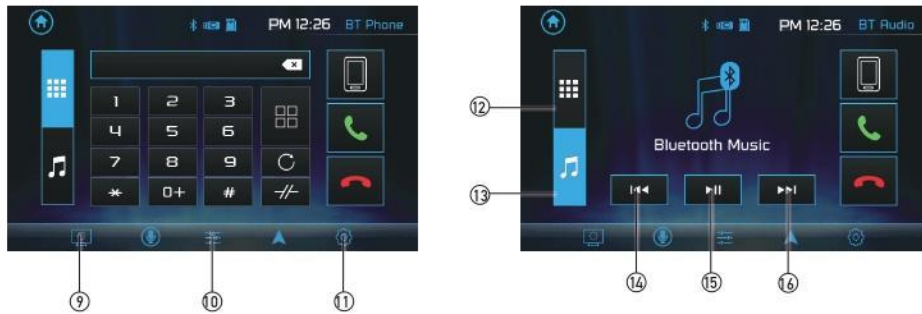
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Using Rear Camera | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving. It is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| Auto Selection | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p> |



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

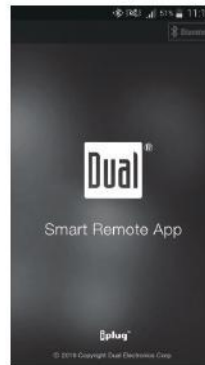
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

- Translated



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN/PROPIETARIO

Reproductor Multimedia con Bluetooth®
y una pantalla táctil de 7 pulgadas.





Instrucciones de precaución

Lea detalladamente todas las indicaciones antes de efectuar la instalación o de empezar a usar el aparato.

Por su naturaleza mecánica, se sugiere encarecidamente que su DUAL XVM279BT sea utilizado por un instalador profesional o un proveedor especializado. Este aparato sólo puede usarse en automóviles con conexión a corriente alterna de 12VCC.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectarlo estable desde la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior e inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o a un calor excesivo o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando sustituya un fusible, utilice sólo uno nuevo con el valor nominal prescrito. El uso de un fusible incorrecto puede provocar un mal funcionamiento del aparato.
- Para evitar cortocircuitos al sustituir un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice sólo la tornillería y el mazo de cables suministrados.
- No se puede ver vídeo mientras el vehículo está en movimiento. Busque un lugar seguro para aparcar y ponga el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad funciona mal, reiniciela primero como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, utilice únicamente un paño seco de silicona o un paño suave. No utilice paños rígidos ni disolventes volátiles, como disolventes de pintura o alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y/o eliminar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido del interior de la pantalla se oscurecerá más de lo normal. El brillo normal volverá después de utilizar el monitor durante un tiempo.
- Cuando extienda los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de utilizar cables aptos para automóviles u otros cables con un área de 0,75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de tensión.
- No toque el líquido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El fluido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o mortal. Si el líquido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese inmediatamente con jabón.

Conformidad con la FCC

Este equipo se ajusta a la Sección 15 de las normativas de la FCC. Su utilización está sometida a las dos condiciones siguientes:

- (1) este aparato no puede provocar distorsiones dañinas, y
- (2) debe soportar toda posible distorsión recibida, incluyendo las interferencias que pueden ocasionar un comportamiento no deseado.

Advertencia: Los posibles cambios o adaptaciones de esta herramienta que no apruebe de manera evidente la autoridad encargada de garantizar el cumplimiento de la normativa podrían invalidar la autoridad del usuario para hacer funcionar el aparato.

Aclaración: Este equipo ha sido sometido a pruebas y se ha determinado que cumple los límites establecidos para los dispositivos digitales de clase B, de conformidad con el apartado 15 de las normas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra cualquier interferencia perjudicial en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones por radio. No obstante, no se garantiza que no se provoquen interferencias en una instalación determinada. Si este dispositivo causa diferentes interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede comprobarse apagando y encendiendo el aparato, se recomienda al propietario que intente solucionar la interferencia tomando una o varias de las posibles acciones que se indican a continuación:

- Reoriente o cambie de posición la antena receptora.
- Aumente la distancia entre el aparato y el equipo receptor.
- Conectar el equipo a una caja de corriente de un circuito distinto al que está conectada el aparato receptor.
- Consulte al proveedor o a un especialista en radio/TV para solicitar ayuda.



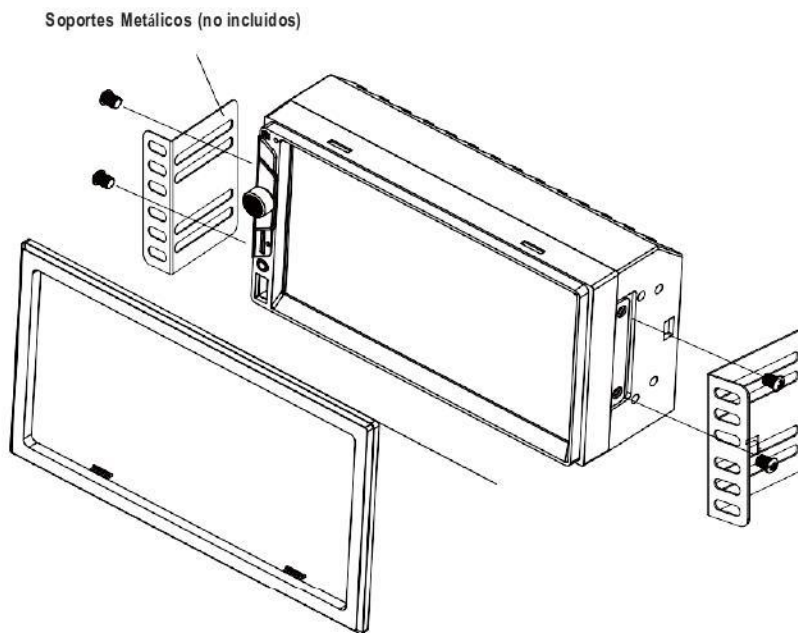
INSTRUCCIONES

Antes de empezar

- Desconecte el borne externo de la batería. Contacte con un técnico especialista para obtener instrucciones.
- Evite realizar la operación de la unidad en ambientes expuestos a altas temperaturas, por ejemplo, a la luz solar directa, al polvo, a la suciedad o a las vibraciones excesivas.

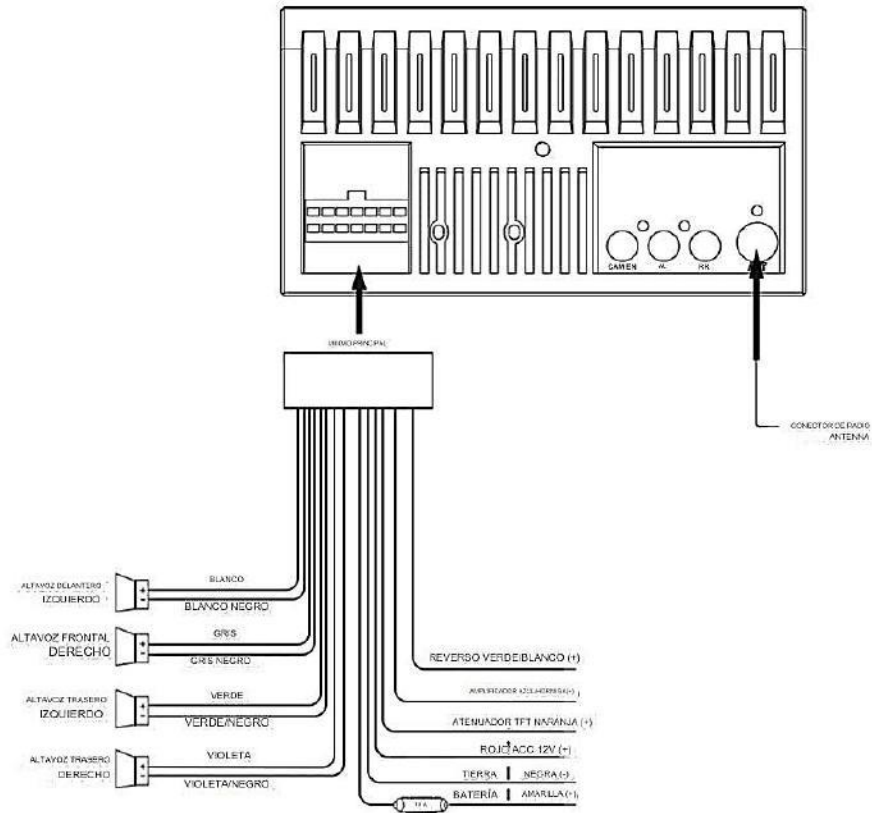
Para comenzar

- Introduzca las llaves incluidas en el paquete de las ranuras, según se muestra en la imagen, y extraiga la unidad del tubo de montaje.
- Instale el soporte de sujeción en la apertura, girando las ranuras para sujetarlo.
- Conecte el conjunto de cables como se ilustra en la página 6. Pida consejo a un técnico competente si no está muy seguro.
- Algunos vehículos requieren un conjunto de adaptación y/o un Adaptador de cableado (se comercializa por separado).
- Conecte de nuevo el polo opuesto de la batería y verifique que todo funcione impecable.
- Coloque el borde en su sitio (si es requerido).
- Deslice la pieza en el tubo de conexión para fijarla.



SISTEMA HABITUAL DE FIJACION SIN ENTRADA FRONTAL

Cableado Electrico - Entradas/Salidas



Importante:

Al reemplazar un fusible, compruebe que sea el modelo y amperaje lo correcto. Utilizar un fusible inadecuado puede causar problemas. La caja dispone de un (1) fusible **ATC** de 10 amperios situado en el puerto de alimentación.

Notas de cableado:

Salida de altavoz

La **salida de audio** del amplificador de subgraves (cubierta negra con RCA verde) está habilitada en todos los niveles de audio.

Entrada de la cámara trasera

Se podría utilizar una video cámara posterior (no incluida) con la señal de entrada de la **cámara**.





Ubicaciones de Control



- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| ① Botón de activación por voz | ⑤ Ranura para tarjeta microSD |
| ② Sintonizar/Seguiente | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encendido/Volumen/Silenciar | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sintonizar/Retroceder | ⑧ Puerto USB |



Funcionamiento General

Encendido/Apagado	Presione por un momento  para encender la unidad. Mantén pulsado el botón para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volume para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento SILENCIAR para silenciar el audio. Presione por un momento SILENCIAR de nuevo para volver al volumen seleccionado anteriormente. Gire la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODO para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada Auxiliar, Cámara trasera and Configuración. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o en el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada Auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5mm en el panel frontal.
Puerto USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjeta microSD para reproducir archivos de audio MP3 or FLAC.
Menú Principal	Para acceder a la pantalla del Menú Principal, presione el icono de la casa en la esquina superior izquierda.
	
Reiniciar	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIAR . La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.

Funcionamiento General

Menú de Configuración

En la pantalla del Menú Principal, seleccione **Configuración** para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth



Configuración:

- **Configuración de Hora** - Acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Bip** - Encienda o apague el pitido audible.
- **Cámara** - Encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- **Sonoridad** - Presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- **Área de Radio** - Ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Vea los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar Predeterminado** - Presione para restaurar la unidad a la configuración de fábrica.

Audio:

- **Efecto de Sonido** - Ajuste las configuraciones EQ, Agudos/Graves o Equilibrio/Atenuador.

Bluetooth:

- **Conexión Automática** - Encienda o apague la función de Conexión Automática.
- **Respuesta Automática** - Encienda o apague la función de Respuesta Automática.

Los controles de la pantalla táctil en la parte interior de cada pantalla permiten el acceso directo a características importantes durante cualquier modo de operación.

Presione para atenuar la pantalla.

Presione para utilizar la función de Activación por Voz.

Presione para ajustar las opciones de audio EQ, Agudos/Graves o Equilibrio/Atenuador.

Presione para acceder directo a la aplicación de navegación.

Presione para acceder al menú de configuración.

Controles de la Pantalla Táctil

Atenuador ①

Activación por voz ②

Audio ③

Navegación ④

Configuración ⑤

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de Radio	Seleccionar el icono de Radio de la pantalla del Menú Principal.
Menú Principal ①	Presionar para Volver a la pantalla del Menú Principal.
Indicador de Modo Actual ②	Muestra el modo actual de funcionamiento.
Bajar la Frecuencia de Sintonia ③	Mantener presionado << para sintonizar a una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad hacia abajo un paso a la vez.
Banda ④	Presionar para seleccionar entre 2 bandas AM y 3 bandas FM .
Local / Distancia ⑤	Presionar para alternar entre sintonización Local y Distancia.
Subir la Frecuencia de Sintonia ⑥	Mantenga presionado >> para sintonizar una frecuencia más alta. Presionar >> por un momento para sintonizar la unidad hasta un paso a la vez.
Estereo ⑦	Presionar para alternar entre el funcionamiento Estereo y Mono.
Estaciones Preestablecidas ⑧	Mantenga presionado para ajustar la emisora actual en ese punto preestablecido. Presionar por un momento para recuperar el ajuste preestablecido deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Presionar para escanear las emisoras preestablecidas y escuchar los primeros 10 segundos de cada una. Presionar de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para buscar y almacenar de forma automática las emisoras más fuertes como preajustes.

Funcionamiento USB/microSD



Funcionamiento USB/microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la tarjeta USB o microSD reproducción desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

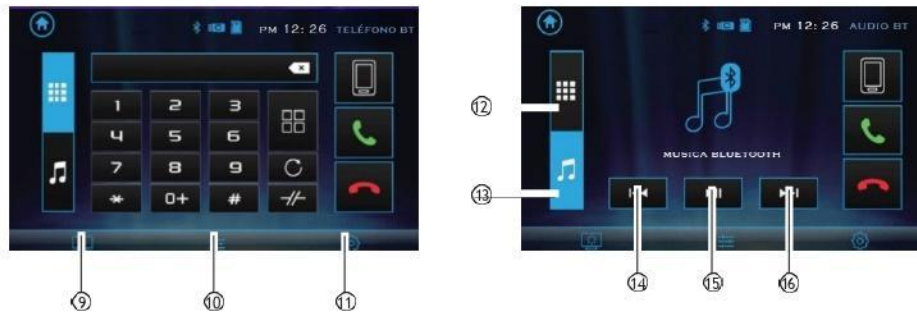
Menú principal	①	Presione para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual	②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Repetir	③	Presiones para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.
Aleatorio	④	Presione para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.
Archivo/pista anterior	⑤	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir/Pausar	⑥	Presione para pausar o reanudar la reproducción.
Siguiente archivo / pista	⑦	Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.
Bajar carpeta	⑧	Presione para avanzar a la carpeta siguiente.
Subir carpeta	⑨	Presione para volver a la carpeta anterior.
Búsqueda directa	⑩	Presione para ingresar de forma directa el número de archivo para comenzar la reproducción de ese archivo.

Operación de Bluetooth



Preparación		Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un dispositivo		La unidad emite la señal de emparejamiento de manera constante cuando no hay dispositivos conectados actualmente. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para obtener más detalles para más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000" . La unidad puede estar en cualquier modo de operación cuando se realiza el emparejamiento. En ciertos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conexión de un dispositivo emparejado		La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán de la misma manera si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado antes pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.
Teléfono Bluetooth		Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo de funcionamiento.
Menú principal	①	Pulse para volver a la pantalla del Menú Principal.
Teclado del teléfono	②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. Así también, los números se pueden marcar de una vez desde el teléfono.
Indicador de modo actual	③	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Bluetooth Teléfono	④	Pulse para acceder al Teléfono Bluetooth.
Música Bluetooth	⑤	Pulse para acceder a la Música de Bluetooth.
Dispositivos disponibles	⑥	Pulse para ver una lista de dispositivos disponibles.
Hablar	⑦	Presione para conectar una llamada.
Finalizar llamada	⑧	Presione para finalizar una llamada.

Operación de Bluetooth



- Atenuador ① Pulse para atenuar la pantalla.
- Audio ② Pulse para ajustar las Opciones de Audio.
- Configuración ③ Pulse para acceder al Menú de Configuración.
- Teléfono Bluetooth ④ Pulse para acceder al Teléfono Bluetooth (desde el modo Música).
- Música Bluetooth ⑤ Pulse para acceder a Música Bluetooth (desde el modo Teléfono).
- Archivo / pista anterior ⑥ Presione para volver al archivo o pista anterior.
- Reproducir / Pausar ⑦ Pulse para pausar o reanudar la reproducción.
- Siguiente archivo/pista ⑧ Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.

Funcionamiento de la cámara trasera (Opcional)

Uso de la cámara trasera	<p>Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.</p> <p>Selección manual - toque el icono de la CÁMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.</p> <p>Nota: El modo manual está reservado para cámaras que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de reversa del vehículo.</p>
Selección automática	<p>La unidad seleccionará inmediato el modo cámara cuando se conecte al circuito de la luz de marcha atrás.</p> <p>Nota: La salida de video externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.</p>

Botón de Navegación

Presione el botón de acceso rápido de navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un teléfono inteligente conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

Nota: Se necesita un teléfono inteligente reciente para transmitir la navegación.

Aplicación Inteligente de Control remoto para Dual iPlug P1


Utilice el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración de primera mano desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúa con el asistente de tu teléfono inteligente mientras conduces con solo pulsar un botón! El Bluetooth debe estar emparejado entre su teléfono inteligente y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Google Assistant™ en su teléfono inteligente. Deberá volver de manera manual al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3,5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3,5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Manual de Instalación del Propietario de un Reproductor de Multimedia con Bluetooth** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma


**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **lunes, 27/07/2024**.

- Document 10
- Original

STATE OF NEW YORK

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK



Name: *Maria Ponce Melicetto* State File No: *20674*

Date of birth: *Maria Ponce Melicetto* Sex: *Male*

Place of birth: *Maria Ponce Melicetto*


Certificate number: *000022674000*

Date filed: *Maria Ponce Melicetto* Date issued: *Maria Melicetto*


Mother's maiden name: *Maria Ponce Melicetto*

Father's name: *Maria Ponce Melicetto*

WARNING


7 1234 03782143 3482

Signature: *[Signature]*



- Translated

ESTADO DE NUEVA YORK

Oficina de Registro Civil
Partida de Nacimiento
NUEVA YORK



Nombre del inscrito: *Maria Ponce Melicetto* Número de Registro: *20674*

Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melicetto* Género: *Male*

Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melicetto*


Partida número: *000022674000*

Fecha de registro: *Maria Ponce Melicetto* Fecha de emisión: *Maria Melicetto*


Nombre de soltera de la madre: *Maria Ponce Melicetto*

Nombre del padre: *Maria Ponce Melicetto*

NOTA


7 1234 03782143 3482

Firma: *Firma*



- Document 11
- Original



- Translated



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido dos **Partidas de Nacimiento** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 17/08/2024**.

Document 12
Original

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

5 2015 19 021961

CONFIDENTIAL
LICENSURE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WRITE OUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITTNI		1B. MIDDLE ANNE	
1C. CURRENT LAST PALMER		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. #PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> NA
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST DIPRE		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. #PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> NA
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT FULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
19E. THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 508 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITTNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE	
19F. THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 500; THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA; TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN
25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224		25F. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	25D. SIGNATURE OF COUNTY DEPUTY CLERK By: [Signature]
25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650		25H. SIGNATURE OF COUNTY DEPUTY CLERK By: [Signature]	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS _____ DAY OF _____ 20____		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE [Signature]		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY AND ZIP CODE 14729 VICTORY FLD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE / ID. LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A		29B. MIDDLE	29C. LAST
29D. MIDDLE AND LAST NAME OF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)		29E. MIDDLE	29F. LAST
30A. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		30B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK By: [Signature]	30C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

MAY 06 2016
1000001046374

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

- Translated

ESTADO DE CALIFORNIA
CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ÁNGELES
JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR/SECRETARIO DEL CONDADO

D.E.P. L.I.C. F. C. 360 **CONFIDENCIAL** 5 2015 19 021961

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO
DEBE SER LEGIBLE - SIN BORRONES, TACHADURAS NI OTRAS ALTERACIONES
UTILIZAR SÓLO TINTA OSCURA

NÚMERO DE REGISTRO ESTATAL		NÚMERO DE REGISTRO LOCAL	
1A. PRIMER NOMBRE BRITNI	1B. SEGUNDO NOMBRE ANNE		
1C. APELLIDO ACTUAL PALMER	1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE A 1C.) ---		
2. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) 26/08/1987	3. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO CA	4. #PREV. MATRIMONIOS/PRP 0	5A. ÚLTIMO MATRIMONIO/PRP TERMINADO POR: <input type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> ANULACIÓN <input type="checkbox"/> FALLECIMIENTO <input type="checkbox"/> OTRO
6. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115		7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/CONDADO CALIFORNIA
		9. CÓDIGO POSTAL 91367	10. FECHA DE FINALIZACIÓN (DD/MM/AAAA) --/--/----
10A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE/PROGENITOR TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE LOS EE. UU. INGRESE EL PAÍS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/PROGENITORA NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE LOS EE. UU. INGRESE EL PAÍS) CA	
12A. PRIMER NOMBRE ANDREA	12B. SEGUNDO NOMBRE ---		
12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE'	12D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE DEL 12C.) ---		
13. FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AAAA) 11/09/1974	14. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO ITA	15. #PREV. MATRIMONIOS/PRP 0	16A. ÚLTIMO MATRIMONIO/PRP FINALIZADO POR: <input type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> ANULACIÓN <input type="checkbox"/> FALLECIMIENTO <input type="checkbox"/> OTRO
17. DIRECCIÓN 5525 CANOGA AVE 115		18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/CONDADO DE NACIMIENTO CA
		20. CÓDIGO POSTAL 91367	21. FECHA DE FINALIZACIÓN (DD/MM/AAAA) --/--/----
21A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE/PROGENITOR BRUNO DIPRE'		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE LOS EE. UU. INTRODUzca EL PAÍS) ITA	
22A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/PROGENITORA TULLIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE LOS EE. UU. INTRODUzca EL PAÍS) ITA	
NOTICIA: LOS INFRASCRITOS, QUE ACTUALMENTE VIVIMOS JUNTOS COMO CONTRAYENTES, DECLARAMOS BAJO PENALIDAD DE PERJUICIO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE NO ESTAMOS CASADOS Y QUE LA INFORMACIÓN ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA A NUESTRO CONOCIMIENTO Y ENTENIMIENTO. ASIMISMO, DECLARAMOS QUE NO TENEMOS CONOCIMIENTO DE NINGUNA OBLIGACIÓN LEGAL AL MATRIMONIO NI LA PERSECUCIÓN DE UNA LICENCIA. ACUSAMOS RECIBO DE LA INFORMACIÓN REQUERIDA POR LA SECCIÓN 308 DEL CÓDIGO DE FAMILIA Y POR LA PRESENTE SOLICITAMOS UNA LICENCIA CONFIDENCIAL Y UN CERTIFICADO DE MATRIMONIO.			
23. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 1A - 1D. /s/ BRITNI ANNE PALMER		24. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 12A - 12D. /s/ ANDREA DIPRE'	
EL INFRASCRITO, CERTIFICA POR LA PRESENTE QUE LOS CONTRAYENTES ARRIBA MENCIONADOS HAN COMPARECIDO EN PERSONA ANTE MÍ Y ME HAN DEMOSTRADO, BASÁNDOSE EN PRUEBAS SATISFACTORIAS, SER LAS PERSONAS DECLARADAS; O QUE LA PERSONA QUE CELEBRA LA CEREMONIA HA COMPARECIDO PERSONALMENTE ANTE MÍ Y HA PRESENTADO UNA DECLARACIÓN JURADA FIRMADA POR LOS CONTRAYENTES EN LA QUE SE DECLARA QUE SON O SERÁN CONTRAYENTES ESTÁ EN FORMA FÍSICA INCAPACITADOS PARA COMPARECER Y SE EXPLICAN LAS RAZONES DE ELLO DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 308 DEL CÓDIGO DE FAMILIA HABIENDO DECLARADO ADENAS LAS PARTES QUE REUNEN TODOS LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LA LEY Y HABIENDO PAGADO LAS TASAS PRESCRITAS POR LA LEY POR LA PRESENTE SE OTORGA AUTORIZACIÓN Y LICENCIA A CUALQUIER PERSONA SUFFICIENTEMENTE AUTORIZADA PARA CELEBRAR UNA CEREMONIA MATRIMONIAL DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS ARRIBA MENCIONADAS DE CONFORMIDAD CON LA SECCIÓN 308 DEL CÓDIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA MATRIMONIAL DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
25A. FECHA DE EMISIÓN (DD/MM/AAAA) 11/12/2015	25B. EXPIRA (DESPUÉS DE) (DD/MM/AAAA) 02/10/2016	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN	25D. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO ITA
25E. NÚMERO DE LICENCIA MATRIMONIAL C2353224	25F. CONDADO DE EMISIÓN LOS ANGELES	25G. RESOLVER LA LICENCIA DE MATRIMONIO LLENADA A INCLUIR DIRECCIÓN: 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
EL NOTARIO PÚBLICO O OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE EL PRESENTE CERTIFICADO VERIFICA SOLO LA IDENTIDAD DE LA PERSONA QUE FIRMA EL DOCUMENTO Y NO LA VERIFICACIÓN, EXISTENCIA O VALIDEZ DE DICHO DOCUMENTO DEL CUAL SE ADJUNTA EL PRESENTE CERTIFICADO.			
26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE: LOS ANGELES	26B. NOMBRE DEL NOTARIO DEAN C. LOGAN	26C. FIRMA DEL NOTARIO ITA	
SUSCRITO Y JURADO (O AFIRMADO ANTE MÍ EN ESTE DÍA _____ DE _____ DE _____) QUE ME HA DEMOSTRADO, MEDIANTE PRUEBAS SATISFACTORIAS, SER LA(S) PERSONA(S) QUE COMPARECIERON ANTE MÍ.			
EL INFRASCRITO, DECLARA BAJO PENALIDAD DE PERJUICIO BAJO LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES MENCIONADAS FUERON UNIDAS POR MÍ EN MATRIMONIO DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DEL MATRIMONIO DEBE TENER LUGAR EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27. FECHA DE MATRIMONIO (DD/MM/AAAA) 11/12/2015	27B. ESTADO DEL MATRIMONIO VAN NUYS	27C. CONDADO DEL MATRIMONIO LOS ANGELES	
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO ITA			
28B. DENOMINACIÓN RELIGIOSA (SI ES CLÉRICO) SIN DENOMINACIÓN			
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO (ESCRIBA A MAJÚSCULA O CON LETRA LEGIBLE) ANDREA ORTIZ			
28D. TÍTULO OFICIAL MINISTRO			
29. DIRECCIÓN (CIUDAD, ESTADO/PAÍS Y CÓDIGO POSTAL) 14729 VICTORY FLD, VAN NUYS, CA 91411			
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENMERAADA EN 1A-1D (SI CORRESPONDE PARA SU USO AL MOMENTO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO CONSULTE EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACIÓN)			
29A. PRIMER NOMBRE - DEBE DE SER IGUAL QUE 1A	29B. SEGUNDO NOMBRE	29C. APELLIDO	
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA ENMERAADA EN 12A-12D (SI CORRESPONDE PARA SU USO AL MOMENTO DE LA FORMALIZACIÓN DEL MATRIMONIO CONSULTE EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACIÓN)			
29A. PRIMER NOMBRE - DEBE DE SER IGUAL QUE 12A	29B. SEGUNDO NOMBRE	29C. APELLIDO	
30A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN			
30B. FIRMA DEL SECRETARIO O SECRETARIO ADJUNTO ITA			
30C. FECHA DE ACEPTACIÓN PARA EL REGISTRO 14 MARZO 2016			

DEPARTAMENTO DE SALUD PÚBLICA DE CALIFORNIA - REGISTROS VITALES VS-123 (01/01/2015)

El presente certifica que este documento es una copia autentica del registro oficial bajo el Jefe del registro del estado familiar/Secretario del Condado.

Firma
DEAN C. LOGAN
Jefe del Registro del Estado Familiar/Secretario del Condado.

Esta copia no es válida a menos que esté preparada en un borde grabado que muestre el sello y la firma del Jefe del Registro del Estado Familiar/Secretario del Condado.

06 MAYO 2016
100001046374

CUALQUIER MODIFICACIÓN O TACHADURA ANULA ESTE CERTIFICADO

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Certificado de Matrimonio** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 31/08/2024**.


- Document 13
- Original

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021

STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** **BIRTH NUMBER**

1. Child's Name First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy) 11/26/2021		3. Sex MALE
4a. Place of Birth - County BEXAR		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.) SAN ANTONIO		5. Time of Birth 01:38 PM	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc. SINGLE
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address) NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			8b. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated. MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):		
10. Mother's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
13a. Residence - State TEXAS	13b. County BEXAR	13c. City, Town or Location SAN ANTONIO		13d. Street Address or Rural Location	
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
15. Father's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)
18. Signature of State Registrar 					

YS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED DEC 29 2021

WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

TARA DAS
STATE REGISTRAR

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

- Translated

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL


DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO
REGISTRO CIVIL

SERVICIOS DE SALUD DEL DEPARTAMENTO DE ESTADO DE TEXAS – REGISTRO CIVIL
DICIEMBRE 01 2021

ESTADO DE TEXAS PARTIDA DE NACIMIENTO NACIMIENTO NÚMERO

1. Nombre del niño/a		Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufrjo		2. Fecha de nacimiento (día/mes/año)		3. Género			
										26/11/2021		MASCULINO			
4a. Lugar de nacimiento - Condado				4b. Ciudad o pueblo (Si está fuera de 355 límites de la ciudad, indique el nor/ de precinto)				5. Hora de nacimiento		6a. Múltiple - Único, Gemelos, Trillizos, etc.		6b. Si es parto múltiple, indique si nació primero, segundo, tercero, etc.			
BEXAR				SAN ANTONIO				01:38 PM		ÚNICO					
7a. Lugar de nacimiento <input type="checkbox"/> clínica / Oficina del doctor <input type="checkbox"/> Centro de Partos con Licencia <input checked="" type="checkbox"/> Hospital								7b. Nombre del Hospital o Centro de Maternidad, NPI (Si No es una Institución, Proporcione la Dirección)							
<input type="checkbox"/> Parto en casa (Planeado para dar a luz en casa? <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Otro (especifique):								HOSPITAL BAPTISTA DEL NORTE CENTRAL							
8a. Nombre, NPI y dirección postal del asistente								9a. Certificador - Certifico que este niño nació vivo en el lugar, a la hora y en la fecha indicada							
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258								<i>Firma</i> Firma y título: 01/12/2021 Fecha de la firma							
8b. <input checked="" type="checkbox"/> Mb <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (especifique):								9b. <input type="checkbox"/> Encargado <input checked="" type="checkbox"/> Administrador de la instalación/ Designado <input type="checkbox"/> Otro (especifique):							
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio				Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufrjo		11. Fecha de nacimiento (día/mes/año)		12. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País extranjero)	
13a. Residencia - Estado				13b. Condado				13c. Ciudad, Pueblo o Localidad:				13d. Dirección o ubicación rural			
TEXAS				BEXAR				SAN ANTONIO							
13e. Código postal				13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No				14. Dirección postal: <input checked="" type="checkbox"/> Igual que la residencia, o: (Si es el mismo de residencia, introduzca sólo el código postal)							
15. Nombre del padre antes del primer matrimonio				Primer nombre		Segundo nombre		Apellido		Sufrjo		16. Fecha de nacimiento (día/mes/año)		17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País extranjero)	
18. Firma del Jefe del Registro del Estado Familiar del Estado:															
<i>Firma</i>															

VS-111.2 REV. 01/05 NOTA: LA PENALIDAD POR EFECTUAR CON CONOCIMIENTO UNA DECLARACIÓN FALSA EN ESTE FORMULARIO VA DE 2 - 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$5,000



Esta es una copia autentica y correcta del archivo registrado en el Estado de Texas. Emitida bajo la autoridad de la Sección 191.051 del Código de Salud y Seguridad.

EMITIDA


29 DICIEMBRE 2021

NOTA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BÓRDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR

Firma

TARA DAS

JEFÉ DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



CUALQUIER MODIFICACIÓN O TACHADURA ANULA ESTE CERTIFICADO

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido una **Partida de Nacimiento** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **sábado, 31/08/2024**.

- Document 14
- Original



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-P

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

- Name of student : [REDACTED]
- Registration No : [REDACTED]
- Year of Admission : [REDACTED]
- Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS			Non Credit	Passed
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
Total 3rd semester Performance Index =				40	SPI= 5.80	
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4th semester Performance Index=				40	SPI= 7.35	
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2

- Translated



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA : SILCHAR

(Un Instituto de Importancia Nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web : www.nits.ac.in

Acad-P

25 de agosto

NOTAS GLOBALES

**PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGIA (B.TECH.)
RAMA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES**

- Nombre del Estudiante : [Redacted]
- Número de Registro : [Redacted]
- Año de Admisión : [Redacted]
- Año de Aprobación : [Redacted]

Detalles del Promedio y Cum obtenido

Semestre	Examen Realizado	Código de Asignatura	Asignatura	Crédito	Calificación obtenida	Año de aprobación en la mejora, si la hay		
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de comunicación	06	8.00			
		MA 1101	Matemáticas-I	08	7.00			
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	8.00			
		CH 1101	Química	08	8.00			
		CE 1101	Ingeniería Gráfica	05	7.00			
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	8.00			
		ME 1111	Taller	03	10.00			
		Actividades extra curriculares = NSS				No Crédito	Aprovado	
		Total de Índice de Desempeño del 1° semestre =				38	Prom= 7.47	
		2°	Abril- 2016	ME 1101	Ingeniería Mecánica	08	9.05	
MA 1102	Matemáticas-II			08	6.00			
EC 1101	Electrónica Básica			06	8.00			
PH 1101	Física			08	7.00			
CS 1101	Introducción a la Informática			06	9.05			
CS 1111	Laboratorio de Cómputo			02	9.05			
PH 1111	Laboratorio de Física			02	9.00			
EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas			02	9.05			
Resultado total de rendimiento del 2° semestre =				42	Prom= 7.33			
Índice de Rendimiento Acumulativo =				80	Cum= 7.40			
3°	Nov- Dic- 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	6.00			
		EC 1101	Señales, Sistemas y Redes	08	7.00			
		CS 1201	Datos Estructurados	08	6.00			
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Análogos	08	6.00			
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	9.00	Nov- Dic- 17		
		EC 1211	Laboratorio Electrónico	02	9.00			
		Resultado total de rendimiento del 3° semestre =				40	Prom= 5.80	
		Índice de Rendimiento Acumulativo =				120	Cum= 6.47	
4°	May-2017	EC 1204	Principios de Ingeniería en Comunicaciones	08	8.00			
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Digitales y de Pulsos	08	9.00			
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	8.00			
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	8.00			
		HS 1201	Economía Empresarial	06	8.00			
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	10.00			
		Resultado total de rendimiento del 4° semestre =				40	Prom= 7.35	
Índice de Rendimiento Acumulativo =				160	Cum= 6.69			

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

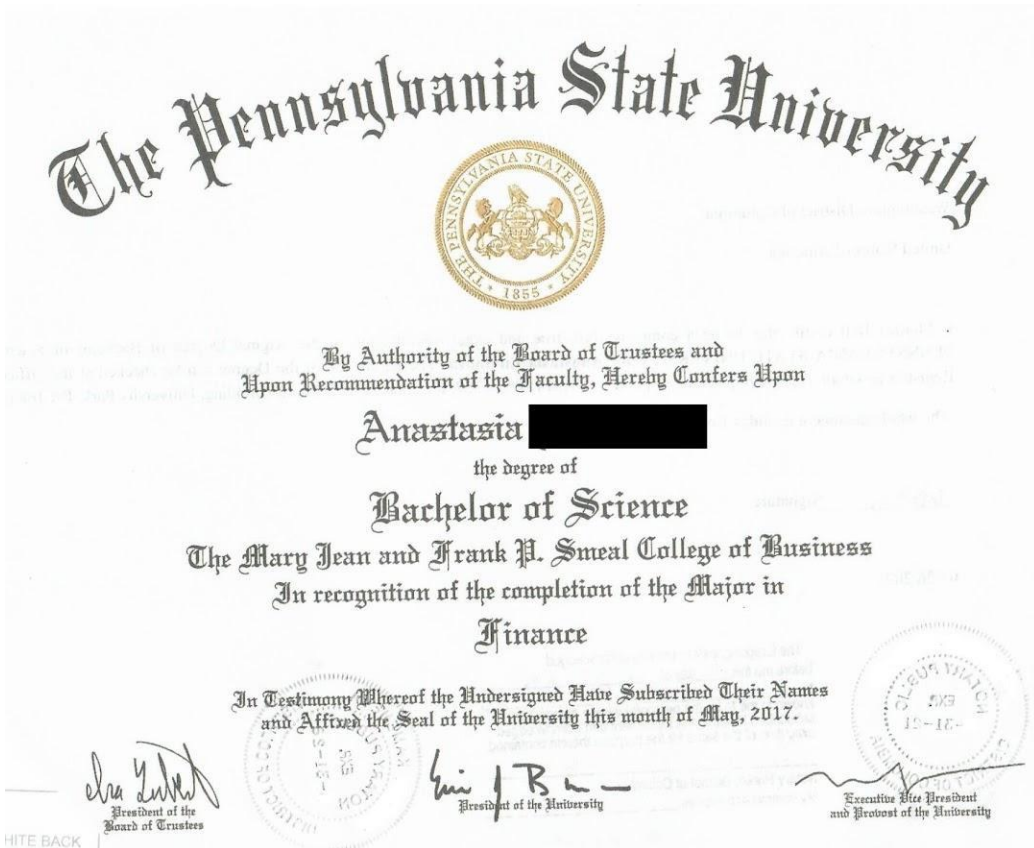
Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Documento de Notas Globales** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **domingo, 08/09/2024**.

- Document 15
- Original



- Translated



DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

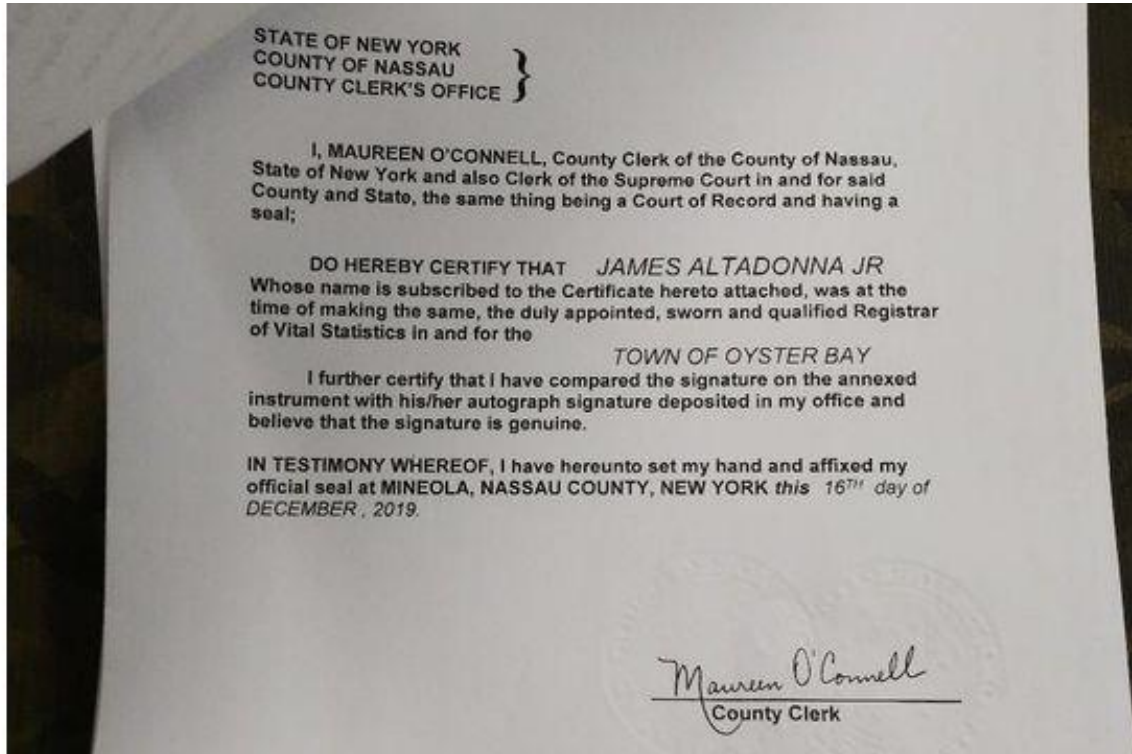
Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido un **Título Universitario de Anastasia** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **domingo, 08/09/2024.**

- Document 16
- Original



- Translated

ESTADO DE NUEVA YORK
CONDADO DE NASSAU
OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO }
}

Yo, MAUREEN O'CONNELL, secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y también secretaria de la Corte Suprema en y para dicho Condado y Estado, siendo el mismo un Tribunal de Registro y teniendo un sello;

POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE *JAMES ALTADONNA JR*
Cuyo nombre se suscribe al Certificado que se adjunta en el momento de la realización del mismo. El Jefe del registro Civil debidamente nombrado, jurado y calificado en y para la

CIUDAD DE OYSTER BAY

Además, certifico que he comparado la firma en el documento adjunto con su firma registrada en los archivos de mi oficina y doy fe que la firma es genuina.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firmo el presente documento y estampo mi sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK, a los 16 días del mes de DICIEMBRE de 2019.

Sello Redondo
Ilegible

Sello Redondo
Ilegible

Firma

Secretaria del Condado

DECLARACIÓN DEL TRADUCTOR

Yo, **Marta Edith Magaña González**, doy fe de que domino los idiomas **Inglés y Español**. He traducido una **Autenticación de James Altadonna Jr** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción auténtica, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

Firma

**Firma del presidente de la
Agencia de Traducción**

Declarado ante mí en la ciudad de
San Salvador en el país de El
Salvador, **viernes, 13/09/2024**.

- Document 17
- Original

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

C E R T I F I C A

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

ERNESTO HERRERA LÓPEZ
DIRECTOR GENERAL ADJUNTO DEL SERVICIO
EXTERIOR Y DE PERSONAL

- Translated

ANNEX TO OFFICIAL LETTER DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR EXECUTIVE MINISTER, RESPONSABLE OF THE SECRETARY OFFICE FOR THE FOREIGN AFFAIRS AND HUMAN RESOURCES BASED ON THE ARTICLES 32 FOR THE SECTION XIV AND 48 SECOND TERM OF THE INNER REGULATIONS OF SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS IN ACTUAL FORCE.-----

C E R T I F I E S

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares written in this certificate is alike to the one he is familiar to use in all the documents he approves and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which he deserves faith and merit. It is filed under number DSE/131 (SEM)/4428, which is on file with the Directorate General of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not affect the accuracy of this document nor does it confer any legal value whatsoever to what is stated therein, which is rendered for all applicable sources, in Mexico City, Federal District, on the twenty-seventh day of August of the year two thousand and eight. -----

SHIFT DSE-35071

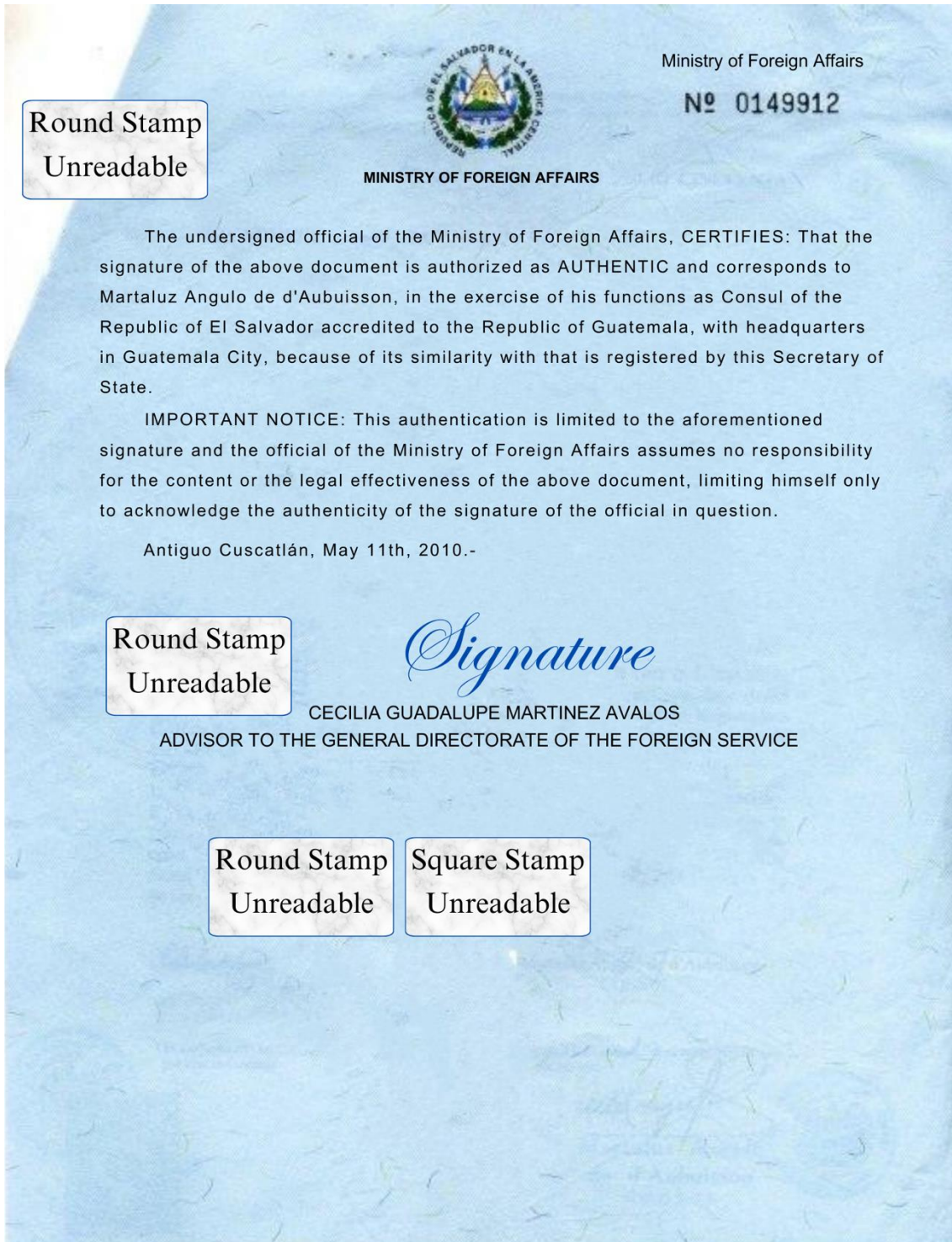
Round Stamp
Director Executive Minister
Responsible of the Secretary
Office for the Foreign Affairs and
Human Resources

Signature

- Document 18
- Original



- **Translated**



CERTIFICATION OF ACCURACY

I, **Marta Edith Magaña González**, attest that I am fluent in the **English and Spanish** languages. I have translated two **Authentications, the first one of Martaluz Angulo de d'Aubuisson and the second one of Mr. Tadeo Berjon Molinares** and to the best of my knowledge, ability and belief, this translation is a true, accurate and complete translation of the original document that was provided to me.

Signature

**Signature of the President
of the Translation Agency**

Declared before me at the city of
San Salvador in the country of El
Salvador, **Friday, 09/13/2024.**

CERTIFICATION OF ACCURACY

I, **Roberto Arturo Paredes Baiza**, attest that I am fluent in the **English and Spanish** languages. I have translated two **Authentications, the first one of Martaluz Angulo de d'Aubuisson and the second one of Mr. Tadeo Berjon Molinares** and to the best of my knowledge, ability and belief, this translation is a true, accurate and complete translation of the original document that was provided to me.

Signature

**Signature of the President
of the Translation Agency**

Declared before me at the city of
San Salvador in the country of El
Salvador, **Friday, 09/13/2024.**

CERTIFICATION OF ACCURACY

I, **Reyna Elizabeth Deras Andrade**, attest that I am fluent in the **English and Spanish** languages. I have translated two **Authentications, the first one of Martaluz Angulo de d'Aubuisson and the second one of Mr. Tadeo Berjon Molinares** and to the best of my knowledge, ability and belief, this translation is a true, accurate and complete translation of the original document that was provided to me.

Signature

**Signature of the President
of the Translation Agency**

Declared before me at the city of
San Salvador in the country of El
Salvador, **Friday, 09/13/2024.**

4. CONCLUSION

Throughout the history of translation, many important figures have made important contributions. In the first position from the 14th century, we have Geoffrey Chaucer that carries out an English poetic idea based on translations or adaptations of literary works in Latin and French, two languages that were better created than English. As well, he was rewarded a gallon of wine daily for his literary translation works, and St. Jerome, a leader of translators who translated the Bible into Latin (the Vulgate), These translators made easier the cross-cultural communication and improved the languages by introducing new words and new structures.

However, another important event is Toledo Translators school, since at that time, it was a faithful reflection of the coexistence between the three cultures. The Christian Castilian kings, Muslims and Jews, was a progress of multiple translation projects in the different classical Greco-Latin and Alexandrian texts from Arabic to Latin, which included different translations such as astronomical, medical and scientific texts, but also created exceptional works. Then, in the fifteenth period, with the invention of the printing press, a cultural and translational revolution. This have led, the beginning of a translation war in the theological field, as religious translations that became a linguistic but also a political weapon.

Today, the translation industry is a booming global enterprise valued at over \$30 billion. It includes language service providers (LSPs) and freelance translators who work on various texts, from business documents to legal contracts. Technological advancements, such as computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation (MT), have revolutionized the field, making the translation process faster and more efficient. (Dynamic Language, 2024)

Translators face numerous challenges, especially when dealing with cultural concepts that need more equivalents in the target language. The role of a translator is not just linguistic but also cultural, acting as a bridge between different societies. This has been crucial in preserving historical texts and fostering understanding between diverse cultures. One notable historical document highlighting the importance of translation is the Rosetta Stone. Discovered in 1799, it provided the key to deciphering Egyptian hieroglyphics, significantly advancing our understanding of ancient Egyptian culture. (Dynamic Language, 2024)

Furthermore, translators employ various strategies such as using context, consulting experts, and adapting texts to the target language and culture, also analyze historical events, and social norms that impact the original text is crucial for a successful translation. Additionally, consulting dedicated specialist can maintain a valuable and an impeccable translation, seriously for technical or specialized subjects. This includes paraphrasing sentences, adapting idiomatic expressions, and discovering identical words or phrases that have the same meaning in the target language. This strategy support maintaining the integrity of an effective text.

In conclusion, while a machine translation has its own station in particular context, it can not be elaborated the without a unique human translation service. However, human translators bring an exceptional combination of linguistic proficiency, cultural sensibility and content domain. They successfully navigate many complexities of the language, while ensuring accuracy, coherence, and cross-cultural, meaningful communication. In addition, according to a translation company, the owner firmly believes that turning to human translation increases global reach, enhances cross-cultural understanding and fosters meaningful liaisons. Therefore, the next time if a person decides to embark on a translation project, he or she must always remember the power of human translation and choose a reliable human translation service for incomparable linguistic excellence.

5. RECOMMENDATIONS

- **Good comprehension in both source and target languages:** Having a great fluency in both languages is essential for accurate and effective translation in any language. This could be a little hard sometimes since we are native in the source language, but not in the target language, but by practicing regularly, the more you read, write, speak, and listen, the better your comprehension will become.
- **Set Clear Goals:** Define what you want to achieve with the specialization. Having well-defined objectives will help you stay motivated and focused; you can start from small projects to more complex projects. You can also set a career goal for yourself, for instance, if you want to become a freelance translator, you will work independently and you should focus on building your client base and marketing skills, or if you want to become an academic or research translator, you should be interested in scholarly work, focus on developing your research skills and understanding of academic writing.
- **Time Management:** Create a study schedule that fits your lifestyle, you can break down large projects into smaller, more manageable tasks, you need to consider setting realistic deadlines, take into consideration the complexity of the project and your workload when setting deadlines, prioritize tasks, identify urgent and important tasks. You can use tools like Google Calendar or Outlook to schedule your tasks and appointments. There is also an important tool called Trello that helps you organize and track your projects.
- **Active Learning:** Engage with the material actively. Take notes, ask questions, and participate in the class. You can form a study group due to the fact that collaborating with classmates can deepen your understanding, provide different perspectives, and make learning as a group more enjoyable. You can discuss the material, ask each other questions. Another important thing is to always seek feedback from your instructor, don't hesitate to ask your instructor for clarification when in doubt.

- **Maintain a Positive Mindset:** Believe in your abilities and stay motivated throughout the course, by maintaining a positive mindset is essential for success while working on a translation project. Believing in yourself and in your ability to succeed is crucial, do not let negative thoughts hold you back.

Things to Avoid

- **Procrastination:** Avoid delaying tasks. Completing assignments and studying consistently will reduce stress and ensure better understanding. Avoid distractions of any type so you can finish your project on time and you are not going to feel overwhelmed if you are behind schedule.
- **Relying Solely on Lectures:** Don't solely depend on lectures. Supplement your learning with additional resources and practice.
- **Lack of engagement in class:** Active participation in class discussions and assignments is essential for learning and improving your translation skills.
- **Ignoring ethical considerations:** Always prioritize ethical practices in your translations, such as respecting copyright laws and maintaining confidentiality and most and foremost avoiding plagiarism of any kind. Never disclose any type of sensitive information from clients when you are working with official documents since this can result in a bad reputation and even in a lawsuit from you client.

6. REFERENCES

- Gao, Y. (n/d). Analysis of Eugene Nida's translation theory. Drpress.org.
Retrieved September 14, 2024, from
<https://drpress.org/ojs/index.php/ijeh/article/view/11120/10826>
- Raiano, A., About The Author As a software developer and contributor to several open-source projects and Author, A.T. (2023) Modern technology and the future of Language Translation, Smashing Magazine, from:
<https://www.smashingmagazine.com/2023/07/modern-technology-future-language-translation/>
- Khaled, N. (2024, August 5). 10 Translation Techniques To Give You a Sense of the Scope. AsiaLocalize.
<https://asialocalize.com/blog/translation-techniques/>
- Godshall, M., & Godshall, M. (2024, August 22). An Overview of Spanish-to-English Translation - LTI Blog. LTI Blog - Certify your language skills anytime, anywhere.
<https://www.languagetesting.com/blog/overview-of-spanish-to-english-translation/>
- Grodzka, K. (2022, October 18). The Importance of Translation. Skrivanek - Agencja Tłumaczeń.
<https://skrivanek.pl/en/the-importance-of-translation/>
- Login. (2022, January 6). Why is Translation Important in Today's World?
<https://emtyiaz-translation.com/why-is-translation-important-in-todays-world/>
- Dynamic Language. (2020, September 11). Dynamic Language provides professional translation and localization Services.
<https://www.dynamiclanguage.com/the-history-of-translation-a-journey-through-time-and-its-modern-impacts/>

Burrow-Goldhahn, A. (2018, June 19). The Importance of Translation Studies - Translation Studies at Exeter. Translation Studies at Exeter -.

<https://blogs.exeter.ac.uk/translation/blog/2018/06/19/the-importance-of-translation-studies/>

Park University. (2024, July 31). The Art of Translation: Bridging Cultures Through Language | Park University.

<https://www.park.edu/blog/the-art-of-translation-bridging-cultures-through-language/>

7. ANNEXES

- **Annex 1: Logo of the Translation Agency**



- **Annex 2: Translation Agency**

- **Members' role:**

